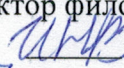


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков
Кафедра романских языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

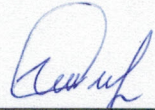
Руководитель ООП
доктор филол. наук, доцент
 И. В. Новицкая
« 17 » июня 2019 г.

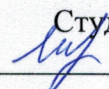
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНОГО ВИДЕОМАТЕРИАЛА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ЖЕСТАМ
НА ЗАНЯТИЯХ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

по основной образовательной программе бакалавров
направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

Терентьева Софья Евгеньевна

 Руководитель
канд. пед. наук,
И. М. Дегиль
« 17 » июня 2019 г.

Автор работы
Студент группы № 19507
 С. Е. Терентьева

Томск – 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	2
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ НЕВЕРБЛЬНОМУ КОМПОНЕНТУ ОБЩЕНИЯ НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ	4
1.1 Основы невербального общения в обучении итальянскому языку	4
1.2 Обучение говорению на итальянском языке на основе жестов	12
1.3 Использование аутентичных видеоматериалов в качестве основы обучения невербальному компоненту общения	21
ГЛАВА 2. МЕТОЛИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЯ ИНТЕРПРЕТИРОВАТЬ ЖЕСТЫ ПРИ ОБЩЕНИИ НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ	32
2.1 Принципы отбора и приемы работы с видеоматериалом	32
2.2 Методическая разработка по реализации комплекса упражнений для обучения жестам	39
2.3 Дидактические материалы по обучению жестам на итальянском языке	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	60
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	63
ПРИЛОЖЕНИЯ	67

ВВЕДЕНИЕ

Информация передается и воспринимается не только с помощью вербальной составляющей, но и посредством жестикуляции. Итальянскую культуру особенно сложно представить без языка жестов. На данный момент можно отметить количество методических наработок недостаточно для обучения жестам в итальянском языке. Отсюда вытекает необходимость теоретического обоснования и разработки системы упражнений для того, чтобы научить обучающихся понимать и интерпретировать жесты в процессе общения на итальянском языке.

Цель – разработка серии занятий, направленных на развитие умений обучающихся понимать и использовать жесты на итальянском языке.

Задачи:

1. Проанализировать научно-педагогическую литературу по проблеме обучения жестам в методике обучения итальянскому языку.
2. Уточнить особенности обучения говорению на итальянском языке.
3. Обобщить критерии отбора аутентичного видеоматериала для обучения жестам.
4. Разработать дидактические материалы по обучению жестам на итальянском языке.

Объектом исследования является процесс обучения общению на итальянском языке.

Предмет исследования развитие умений интерпретировать жесты в процессе общения на итальянском языке.

Материалом исследования послужили аутентичные видеоматериалы, в качестве основы разработки было выбрано выступление Терезы Маннино «Le differenze tra Italiani».

Практическая ценность: разработанные материалы по обучению жестам можно использовать на курсах обучения итальянскому языку.

Теоретической базой исследования стали труды Н. А. Багдасарова, Е. И. Баева, В. П. Беспалько, Г. И. Воронина, Л. И. Гейзбард, Г. Г. Жоглина, И. А. Зимняя, Н. В. Малосай, Е. В. Носонович.

Для осуществления поставленных задач используются такие методы как анализ, наблюдение, сопоставление, обобщение.

Структура данной работы определяется поставленными в ней целью и задачами. Работа состоит из Введения, двух глав, Заключения и Списка литературы. Во Введении приводится описание объекта, предмета, цели данной работы, ее задачи, а также формулируются актуальность, теоретическая и практическая значимость данного исследования. В первой главе представляется содержание, суть невербального компонента, важность жестов для итальянской культуры, а также описаны достоинства аутентичного видеоматериала как средства обучения жестам на итальянском языке. Во второй главе проводится анализ существующих подходов, методов и приёмов работы с аутентичным видеоматериалом для развития умений интерпретировать жесты в процессе общения. Проводится отбор видеоматериалов, соответствующих целям урока, затем краткий анализ выбранного видеоматериала. Поэтапно составляется комплекс упражнений по обучению жестам. В Заключении обобщаются результаты анализа и формулируются основные выводы. В конце выпускной квалификационной работы приводится Список используемых источников и литературы.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ НЕВЕРБЛЬНОМУ КОМПОНЕНТУ ОБЩЕНИЯ НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

1.1 Основы невербального общения в обучении итальянскому языку

Под невербальным компонентом общения мы понимаем не только умение интерпретировать жесты и мимику партнера, но личную территорию человека и ее зоны. Данный аспект играет довольно важную роль при общении, так как от этого зависит исход коммуникативного акта. От того как собеседник интерпретирует жесты, мимику, язык тела говорящего, зависит понимание смысла переданной информации.

Невербальная коммуникация представляет собой любые символы и не включает в себя слова. Невербальная коммуникация дополняет вербальную, усиливая смысл сказанных слов, иногда даже изменяя их. Во время общения между собеседниками происходит обмен взглядами, изменяется выражение лица. Например, собеседник может улыбаться, тем самым демонстрируя положительное отношение к сказанному, или же, наоборот, выражать неодобрительное отношение, хмуря брови.

В невербальную коммуникацию входят не только жесты и мимика лица, но и такие ее разновидности как интонация, плавность речи и так далее. То есть то, как мы произносим слова.

Ознакомившись с некоторыми исследованиями, которые были проведены И.Н. Гореловым [8], можно смело говорить о том, что большая часть передаваемых сообщений, воспринимаются посредством невербальной составляющей: жестов, мимики, интонации, громкости голоса и так далее. Исследования говорят о том, что 55% воспринимаемой информации идет через жесты и позы человека; 38% воспринимается посредством голоса и тембра речи, и лишь оставшаяся часть 7% воспринимается через слова, которые произносит собеседник. Следовательно, то, как мы говорим, является важным фактором, нежели, что мы говорим. Например, одобрительную фразу можно

сказать с такой интонацией, что человек сразу поймет, что делать этого нежелательно.

С помощью невербальных средств коммуникации говорящий передает свое отношение к сказанному. Поэтому задача слушающего – правильно распознать закодированные послания собеседника, интерпретировать и правильно отреагировать.

Как у каждой культуры вербальные знаки отличаются друг от друга, так и невербальные знаки тоже. Наиболее распространенным жестом является тактильный контакт, прикосновение. Именно на данном жесте мы можем четко проследить разницу в культурных особенностях использования невербальных средств. Так, в одной стране дистанция между людьми может быть минимальной, а тактильный контакт приемлемым, а в другой стране на любой тактильный контакт наложено вето.

«Язык» включает в себя «речь». При общении важно учитывать полную коммуникативную ситуацию: межличностные отношения, социальные отношения, степень официальности ситуации, время и место коммуникации. Следовательно, слова – это не единственные средства коммуникации. В область изучения современной невербальной семиотики входят следующие дисциплины: паралингвистика (наука о звуковых кодах невербальной коммуникации), кинесика (наука о жестах и жестовых движениях, о жестовых процессах и жестовых системах), окулесика (наука о языке глаз и визуальном поведении людей во время общения), аускультация (наука о слуховом восприятии звуков и аудиальном поведении людей в процессе коммуникации), гаптика (наука о языке касаний, тактильной коммуникации и тактильном взаимодействии людей), гастика (наука о знаковых и коммуникативных функциях пищи и напитков, о приеме пищи, о культурных и коммуникативных функциях снадобий и угощений), ольфакция (наука о языке запахов, смыслах,

передаваемых с помощью запахов, и роли запахов в коммуникации), проксемика (наука о пространстве коммуникации, его структуре и функциях), хронемика (наука о времени коммуникации, о его структурных, семиотических и культурных функциях), системология (наука о системах объектов, каковыми люди окружают свой мир, о функциях и смыслах, которые эти объекты выражают в процессе коммуникации) [4].

На данный момент наиболее популярными в исследовании являются такие науки как паралингвистика и кинесика. В широком смысле кинесика – это наука о языке тела [4]. В узком – учение о жестах, в первую очередь о жестах рук. Также кинесика включает в себя исследование мимических жестов, движение головы, ног, позиция тела и знаковые телодвижения. Коммуникативный акт есть совокупность различных невербальных знаковых систем, соотнесенных с естественным языком, где вербальные и невербальные единицы взаимодействуют очень сложным образом [4]. От латинского слово «жест» – «gestus», которое произошло от другого многозначного латинского слова «genere» – «действовать». Жестом мы можем называть любое движение, совершаемое ладонями, руками или плечами [2]. Значение в толковом словаре Ожегова можно найти следующее: движение рукой или другое телодвижение, что-то выражающее или сопровождающее речь [23]. Толковый словарь Ушакова дает следующее определение: «Телодвижение, особенно движение рукою, сопровождающее речь для усиления ее выразительности или заменяющее ее» [24]. Только в том случае, если движение рук передают коммуникативное значение, жест можно считать коммуникативным. Можно сказать, что жест – это союз подаваемого знака или сигнала и значения, заложенного в нем. Через определенные движения ладоней и рук один говорящий передает информацию, другой же говорящий, кому было адресовано послание, на базе заложенного ранее опыта, воображения интерпретирует послание. Ученые выделяют различные классификации жестов, но первая

попытка принадлежит Д. Эфрону [32], он разделяет жесты на две категории и делит первую на подгруппы:

- 1) употребляемые совместно с речью:
 - a) идеографические жесты, которые схематически изображают логическую последовательность высказывания, структуру аргументации и находятся в сравнительно неконкретном отношении к содержанию высказывания;
 - b) дирижирующие жесты (жестовые ударения) – совершаемые в такт речи;
 - c) указательные (дейктические) жесты – указывающие на предмет высказывания;
 - d) изобразительные жесты – схематически обрисовывающие форму или размер предмета обсуждения.
- 2) символические жесты, или эмблемы.

Другие ученые, беря за основу классификацию Д. Эфрона [32], разработали свои классификации жестов. Например, П. Экман [33] предложил следующую:

- 1) символы или эмблемы – жесты, имеющие языковой эквивалент и достаточно точное значение для данной социальной группы;
- 2) иллюстративные жесты, которые делятся на семь подгрупп: дирижирующие, акцентирующие, указательные, ритмические, кинетографические, пиктографические и эмблематические движения;
- 3) аффективные жесты, являющиеся выразителями эмоций и чувств;
- 4) адаптеры – жесты, способствующие уменьшению или снятию внутреннего напряжения;

5) регуляторы – жесты, используемые для контроля или координации общения. Данный вид жестов, по мнению ученых, свойственен одной культуре и являются результатом индивидуального обучения.

Следующую классификацию предложил Д. МакНейл [38]. Он разделил жесты на следующие категории:

1) образные жесты, которые разделяются на три подгруппы: иконические, то есть представляет форму или вид объекта обсуждения; метафорические служат для отвлеченных понятий; связующие, предназначенные для связи временно разделенных частей;

2) необразные жесты разделяются на ритмические, которые представляют движения, подчеркивающие определенный отрезок речи или ее ритм; указательные: жесты, которые указывают на время или пространство; указательно-связующие: сходны со связующими образными, но по природе являются указательными.

Последняя классификация предложена А. Кендоном [36]. В своих рудах описывает тесную связь речи и языка. Его классификация представлена ниже:

1) жестикуляция: непреднамеренные движения руками в процессе разговора;

2) лингвистические жесты грамматически дополняют высказывание;

3) пантомима: жесты в отсутствие речи;

4) эмблемы: жесты, которые в каждой культуре трактуются поразному, их можно декодировать в слова или фразы.

Сопоставив данные классификации, можно отметить четыре типа жестов, присутствующих в каждой:

1) дейктические (от греческого *dèiknumi* = указание): указывают на предмет или объект указательным пальцем или открытой рукой;

2) изобразительные «вырисовывают» в воздухе форму подразумеваемого предмета или имитируют типичное для человека или животного поведение;

3) жесты-символы или эмблематические передают значение, которому есть словестный эквивалент.

4) жестовые ударения определяются движением рук в соответствие с речью, неразрывно. Главной задачей является подчеркнуть важную информацию, выделить, акцентировать внимание, что позволяет структурировать речь и добиться более успешного завершения коммуникативного процесса. Зачастую, данные жестовые ударения предшествуют речевому высказыванию, к которому они отнесены. Они как бы разделяют воздух на отрезки движениями рук сверху вниз.

Наиболее емкой из всех представленных жестов является группа жестов - символов или эмблематические жесты. И. Поджи [40] расписал следующие параметры, свойственные данному типу жестов:

1) автономные жесты, это обусловлено тем, что их использование возможно и без речи;

2) они кодифицированы в языковом смысле, это говорит о присутствии в памяти человека данных жестов, которые он способен интерпретировать;

3) они культурно кодифицированы, то есть их могут понимать люди, принадлежащие к той или иной культуре, человек из другой культуры может научиться данным жестам, копируя носителей культуры;

4) каждый жест-символ имеет свое вербальное значение практически во всех случаях.

Несмотря на то, что жесты культурно кодифицированы, тем не менее, могут существовать жесты, которые присутствуют в различных культурах одновременно, имея одно и то же значение либо схожее. Также существуют

культуры, в которых количество жестов больше чем в других. Например, итальянская культура очень богата жестами различных классификаций. О различиях и сходствах жестов в различных культурах можно говорить бесконечно и выделить некоторые понятия. Например, межкультурная омонимия – это похожие или совсем одинаковые жесты имеют противоположные или различные значения. Например, в Испании «я оскорблен тобой» выражается прикосновением к мочке уха или взятием за мочку уха. В Италии тот же жест обозначает гомосексуализм. А в Бразилии эта форма используется для выражения восхищения. Межкультурные синонимы – разные жесты передают один смысл. Например, в русской и американской культурах, люди используют поднятый вытянутый указательный палец для того, чтобы позвать к себе другого человека. Итальянцы, турки, китайцы, иранцы, индусы и некоторые другие народы используют тот же жест иначе.

Несмотря на то, что даже если человек знаком с жестовой культурой определенной страны, может возникнуть неверная декодификация жестов. Это может зависеть от разных факторов, например, таких, как интенсивность движений жестикулирующего, взгляд и другое. Так, если вспомнить самый популярный итальянский жест «mano a tulipano» (рука в виде тюльпана), он несет в себе множество значений. Рассмотрим два из них: первое – «что ты хочешь от меня?», второе – «я не согласен», «Какой там!» и несет в себе отрицательный смысл. Для расшифровки данных жестов обратимся к профессору И. Поджи [40], который разделяет их следующим образом. Данный жест в прямом значении сопровождается вопросительным взглядом, и рука говорящего движется вверх-вниз быстро и не более 2-3 раз. В переносном значении: на лице говорящего ироническая ухмылка, и голова наклонена в одну сторону, движение руки замедленно.

В разных культурах жесты могут быть схожими, но, тем не менее, незначительные отличия, которые несут важное смысловое значение, все-таки присутствуют. Необходимо обращать внимание на самые незначительные

движения рук, головы, тела, взгляд, на все различия. Также не стоит забывать о том, что внешне схожие формы жестов могут нести в разных культурах разные значения. Одна из проблем межкультурного соответствия жестов тесно связана с проблемой декодировки жестов, а также интерпретацией данных жестов одной культуры носителями другой культуры.

Ученый Г. Е. Крейдлин [15] выделил три вида отклонений от правильной интерпретации кинетического текста: неправильная, неполная, избыточная интерпретация. Для того чтобы избежать подобного непонимания, на данный момент создаются новые словари языка жестов разных культур. Первый подобный словарь интерпретации языка жестов в Италии датируется 1832 г. и разработан Андреа де Джория, имеет название «Мимика древних в неаполитанских жестах», который содержит 380 страниц текста и 19 иллюстраций. После были напечатаны и другие словари, но у каждого из них имеются свои минусы. На бумаге тяжело передать движение рук и тела, взгляда и других незначительных деталей, все это достигалось описательным приемом, не к каждому жесту было подобрано изображение, в случае если оно подобрано, оно также статично и не несет полной информации.

В каждой культуре, особенно в итальянской, важна невербальная составляющая, так как она не меньше словесной формы выражения, несет в себе смысл, который необходимо трактовать верно. Различие жестовых знаков затрудняет перевод с одного языка на другой. К примеру, скрещенные пальцы в Италии будут обозначать пожелание удачи, в свою очередь в Греции и Турции – разрыв дружбы. Подобные примеры можно приводить бесконечно, поэтому наличие специальных занятий или курсов по декодировки жестикуляций при изучении итальянского языка способствовало бы уменьшению количества недопонимания и конфликтов, спровоцированными неверной интерпретацией невербального компонента. Также для более углубленного и точного анализа жестов в итальянской культуре стоит задействовать аутентичный видеоматериал, так как именно он сможет наглядно продемонстрировать

ситуативный контекст, использования жестов и их формы. Также данные тексты не адаптированы под определенный вид слушателей и расхождения форм жестовых единиц минимален. Современные классы оборудованы необходимыми техническими средствами, которые в свою очередь позволят останавливать видеофрагмент, перематывать для того, чтобы заметить каждую незначительную деталь, которая может непосредственно отразиться на переводе. Русская культура сильно отличная от культуры Италии, потому важно изучать, останавливаться на данной теме, так как от правильной интерпретации жестов напрямую зависит успешность коммуникативного акта или же перевода, так как очень велико значение невербального компонента в речи каждого человека, смысл может изменяться с точностью до противоположного.

Обучать жестам целесообразно в процессе обучения общению. Общение – это сложный процесс установления контактов между людьми и в дальнейшем развития этих контактов. Обучение общению происходит с задействованием разных методов и приемов. В общении 2 компонента: это восприятие и говорение. Сконцентрируемся на 2ом компоненте и раскроем содержание во втором параграфе.

1.2 Обучение говорению на итальянском языке на основе жестов

Для преподавателей иностранных языков, чтобы развить и сформировать речевые умения учащихся, а конкретно общение на иностранном языке, необходимо использовать лингвистические и экстралингвистические особенности. Именно они отличают один иностранный язык от другого. Итальянский язык не исключение. Методика обучения иностранному языку может быть схожей для разных языков, но методы и приемы для обучения каждому иностранному языку в отдельности носят свои отличительные черты.

Все отличительные черты вытекают из лингвистических и экстралингвистических составляющих. Экстралингвистические черты формируются из следующих составляющих: возраста, пола, образования, социального положения, религиозных предпочтений, индивидуальных особенностей человека и много другого, что тесным образом не связано с изучением языка [1].

В программе по обучению иностранному языку указаны примерные, общие требования к овладению говорению [11]:

- развитие монологического высказывания (сообщение, описание, рассказ, пересказ, рассуждение);
- развитие диалогического высказывания (сообщение, описание, рассказ, пересказ, рассуждение).

Типы монологических высказываний разнообразны и варьируются в зависимости от их цели: повествование, описание, рассуждение, разъяснение, комментирование, резюме, аргументирование, а также их комбинации. Типы диалогических высказываний представляют собой односторонний диалог - расспрос, двусторонний диалог (варьирование коммуникативных ролей, поддержание разговора, запрос дополнительной информации, обмен мнениями), а также диалоги комбинированного типа. Диалогические высказывания должны соответствовать социокультурным формам поведения в официальной, нейтральной и неформальной ситуациях общения.

То есть учащийся должен быть способен по окончании обучения иностранному языку поддерживать беседу и выражать свои мысли на иностранном языке. Потому в обучении предусмотрено смысловое деление на темы, в рамках которых учащиеся изучают новые слова, грамматику и применение их в речи в соответствии с этикетом. Итальянский язык редко

изучают в рамках школьной программы, а если все-таки это и можно встретить, то с пятого класса как второй иностранный язык. Зачастую итальянский язык изучают в профильных ВУЗах, например, на факультете иностранных языков или на специальных курсах. Стоит помнить, что учащиеся в подавляющем большинстве приходят изучать язык с нуля.

В связи с этим при подборе тем для обучения итальянскому языку необходимо учитывать возрастные особенности учащихся. Темы должны быть актуальными, знакомыми, вызывать интерес у учащихся и располагать к общению.

Некоторые ученые, работающие над этим вопросом. Например, П. Балбони [31] выделил еще одну особенность обучения речевой деятельности – это экстралингвистический компонент. Итальянский язык богат неречевыми средствами общения: жестами, мимикой и так далее. Жесты, сопровождающие любое живое общение в повседневной и других сферах жизни, отличаются от русских аналогов. Ученые А. А. Бодалева [4] выделяет такой невербальный компонент, как дистанцирование, который может препятствовать удачному коммуникативному процессу и гармоничному общению. Нормы приемлемые для итальянского народа довольно сильно отличаются друг от друга в зависимости от регионов. Например, для жителей южной и центральной части Италии минимальная дистанция между говорящими – вытянутая рука (в основном такая дистанция характерна для общения друзей). На севере Италии расстояние увеличивается вдвое, то есть около метра. Данные особенности необходимо включать в курс обучения итальянскому языку, знакомить обучающихся с нормами этикета, что позволит им избежать неловких ситуаций, не нарушать личных границ собеседника, понимать жесты и уметь их интерпретировать.

Не только экстралингвистические средства имеют большую значимость в процессе обучения иностранному языку, но и лингвистические средства. Можно выделить некоторые общие аспекты: диалекты, темп речи, паузы, интонация и фонетические особенности речи говорящего.

Вся Италия поделена на 20 регионов, в каждом из которых свой диалект. Диалекты сильно отличаются друг от друга. Притом действует закономерность, чем дальше регионы находятся друг от друга, тем сильнее они разнятся и жителям тяжелее понимать друг друга. Особенно сложно коммуницировать жителям севера и юга Италии. Италия – страна 20 регионов, в каждом из которых свой диалект, потому в Италии есть государственный язык – классический итальянский и является официальным. Некоторые исследования, которые проводила Н. В. Малосай [18], говорят о том, что влияние диалектов на государственный язык достаточно сильное, поэтому учащихся необходимо знакомить с диалектными особенностями языка. Это важно для того, чтобы ученики могли воспринимать речь на слух, а отвечать на литературном (или государственном) языке.

Также довольно важный момент в обучении итальянскому языку, является интонирование в процессе говорения. Итальянцы очень импульсивны и эмоциональны, это отражается и в речи. Даже несмотря на то, что учащиеся могут хорошо знать грамматику языка и иметь большой словарный запас, у них могут возникать сложности при придании речи эмоциональной окраски.

Помимо того, что итальянская речь окрашена эмоциональностью, она также отличается своей быстротой. Потому необходимо уделять внимание таким моментам как паузация и темп речи при обучении говорению. Также при общении существует такие явления как слияние слов (или звуков) между собой. Например, в итальянском языке присутствуют системы артиклей, частиц и

местоимений, они сливаются с другими частями речи: существительными, предлогами, глаголами и т.д.

По мнению авторов учебных пособий по итальянскому языку (Л.И. Грейзбард [7], Р. Balboni [31]), если сравнивать фонетические особенности английского языка с русским, разница намного весомее, нежели разница между итальянским и русским языками. Но, несмотря на это, разница все же есть. Существует негласное правило: «пишем, как говорим». Из-за нечеткого произношения говорящего могут возникать спорные ситуации при написании слов. Например, если взять слово «ragazzo» – мальчик, так при произношении последней безударной буквы «о» русскоязычные люди зачастую допускают ошибку и редуцируют, на конце получается буква «а», тем самым меняется род существительного, вместо «парня», получается «девушка». Необходимо добиваться у учащихся четкого произношения каждого звука и буквы, чтобы впоследствии довести данные навыки до автоматизма.

Необходимо уделять внимание и морфологии, и синтаксису, так как расхождения с русским языком существуют и могут вызывать трудности при обучении. При разговоре на итальянском языке важно правильно подбирать времена и наклонения, чтобы точно донести свою мысль и не ввести собеседника в заблуждение.

Давайте рассмотрим некоторые расхождения присутствующие между русским и итальянским языками:

Грамматические расхождения			
Часть речи	Категория	Итальянский язык	Русский язык

	Падежи	Не изменяется	Изменяется
Имя прилагательное	Род	Изменяется	Изменяется
	Число		
	Падеж	Не изменяется	
Глагол	Время	8 времен	3 времени
	Число	Изменяются	
	Род	Изменяются по родам составная часть сложной формы глагола	Изменяются по родом 3 лицо единственное число прошедшего времени.
	Возвратность	Присутствует, существует частица, которая изменяется по лицам и числам.	Присутствует аффикс и не изменяется.
	Лицо	Изменяются	
	Вид	Отсутствует	Присутствуют: совершенный/ несовершенный

	Наклонение	4 наклонения	3 наклонения
Вспомогательный глагол		Спрягается, не допускается опущение	Спрягается, допустимо опущение
Числительное		Количественные числительные – по числу, порядковые - по роду и числу.	Изменяются по числу, роду и падежу.
Местоимение		Изменяется по числам, лицам и родам.	Изменяется по числам, родам и падежам.

Сравнив грамматические структуры русского и итальянского языков, можем сказать, что у обучающихся могут возникнуть сложности в употреблении разных частей речи. Особенную сложность может вызвать временная система итальянского языка, так как в русском языке всего три времени: прошедшее, настоящее и будущее, потому для русскоязычного учащегося нужно будет выучить структуры по средствам которых образуются времена и смысловую составляющую, то есть в каких случаях необходимо использование того или иного времени.

Также стоит обратить внимание на некоторые моменты использования имени существительного. В русском языке присутствует система падежей, в итальянском они задаются предлогами.

Существуют и несоответствия на лексическом уровне, а именно использование обращения и званий. В России обращение к человеку строится по имени и отчеству, если этот человек не близкий друг или член семьи. В Италии принято обращение через звание: *dottore*, *professore*, *architetto*, *ingegnere* etc. Если же мы не знаем должность и тип занятости человека, говорящий использует: «*signore*, *signora*». Важно научить обучающихся строить свою речь по канонам страны, язык которой изучается. Использование даже во время урока обращения «*Professore*», вместо «Мария Ивановна» поможет школьникам усвоить данное расхождение и снизить процент интерференции.

В ходе исследования были изучены типовые учебные программы ВУЗов, где итальянский язык изучается как второй иностранный язык. В ходе обобщения были выявлены основные функционально-коммуникативные темы, которые должны быть изучены [19]:

1. Приветствие, прощание, формулы вежливости.
2. Извинения.
3. Выражение своего мнения.
4. Выражение недовольства, гнева.
5. Отрицание, отрицательная оценка.
6. Согласие, положительная оценка.
7. Просьба, обещание.
8. Обида, неудовольствие, разочарование.
9. Радость, энтузиазм, удовольствие.
10. Предостережение, обвинение, угроза.
11. Приглашение, согласие, отказ.
12. Поздравления, пожелания, тосты, комплименты.
13. Выражение сочувствия и соболезнования.
14. Уверенность, неуверенность, сомнение.
15. Опасение, забота.

16. Запрет, рекомендация, совет.
17. Полемика, недовольство, возмущение, негодование.
18. Оскорбление, пренебрежение.
19. Представление, вступление в дискуссию.
20. Подтверждение правильности чего-либо, париование.
21. Внесение корректив в информацию, которой располагает собеседник. Противопоставление фактов сообщений.
22. Просьба детализировать сообщение.
23. Аргументация, обобщение, анализ, подведение итогов.

Преподаватель может подобрать определенные жесты, отражающие темы и составить заданию на их запоминания и интерпретацию.

Подводя итог выше сказанному, можно выделить ряд особенностей, которые необходимо учитывать при обучении итальянскому языку. Во-первых, это экстралингвистические особенности: персональные (возраст, индивидуальные особенности), невербальные средства общения, которые включают мимику, жесты, дистанцирование. Так как в разных регионах Италии разная дистанция между говорящими и разные виды жестов, обещающихся необходимо ознакомить с данными особенностями. Во-вторых – лингвистические: диалекты, интонация, темп, паузация, фонетические особенности произносительной стороны речи, грамматические расхождения речи, морфология и синтаксис, обращения и звания.

1.3 Использование аутентичных видеоматериалов в качестве основы обучения невербальному компоненту общения

Вокруг темы аутентичных материалов возникает множество разногласий, во многом потому, что понятие «аутентичности» появилось сравнительно недавно и недостаточно исследовано. Силы многих ученых брошены на то, чтобы объяснить данное явление. Но мнения ученых противоречат друг другу. Для кого-то понятие аутентичности не свойство, характерное произведению, а его характеристика. Если преподаватель откроет страницу на итальянском сайте и покажет ее ученикам, будет недостаточно для того, чтобы назвать данное упражнение аутентичным. Важным аспектом является погружение в ситуацию, отношение к данному заданию не как к рядовому, общение учащихся друг с другом, с преподавателем, взаимодействие с сайтом. В этом случае, изучаемый язык будет восприниматься не как язык, который преподносится на уроке в учебных целях, а язык, на котором говорят люди в своей повседневной жизни.

Ниже представлены результаты трудов ученых, которые работали над понятием «аутентичности», ее характеристиками и свойствами (Е. В. Носонович [22], Р. П. Мильруд [21], Л. Лиер [37]).

Система условий, без которых невозможно аутентичность учебного процесса, Л. Лиер [37] выделяет три таких условия: аутентичность материалов, прагматическую аутентичность и личностную аутентичность.

– Материалы, использованные на уроке, могут быть разработаны методистами. Ключевой момент, при котором материалы могут считаться аутентичными, это сохранение свойств, а также процесс использования материала на уроке, погружения в культуру, о чем говорилось выше.

– Следующее условие можно разделить на две подгруппы, которые необходимо соблюсти для того, чтобы процесс можно было считать аутентичным: контекст, в котором используется язык, должен быть

аутентичным, то есть уместность, используемых языковых средств, в определенной ситуации. А также цель или результат, который говорящий ожидает получить от взаимодействия.

– Аутентичность взаимодействия в данном контексте не связано с аутентичностью цели, рассмотренной выше. Здесь затрагивается вопрос преподавания, педагогики. В процессе преподавания учитель не обращает внимание на содержание и уместность высказывания говорящего. Учитель акцентирует внимание на допущенные ошибки и их исправление, тем самым нарушая аутентичность урока, так как взаимодействие естественным не получается. Возможно, данное условие идет в разрез с учебным процессом в целом. Так как главной целью учебного процесса является усвоение материала, использование его в непосредственном общении и корректировка учителя необходима. В то же время на данный момент появляются все новые методики обучения, исправление ошибок, допущенных учеником, может проявляться в иных формах. Например, коррекция ошибок в процессе непринужденного общения может выглядеть следующим образом: *vuoi dire che...* (перевод – ты хотел сказать...), форма переспроса, *si, hai detto...* (перевод – ты говоришь...), повторение фразы, сказанной учеником, с исправленными ошибками.

Личностная аутентичность – это индивидуальные особенности учащегося. Согласно Л. Лиеру [37] человек, обладающий личностной аутентичностью, отдает себе отчет в том, что он делает и с какой целью, который готов нести ответственность за сделанное и сказанное, способный корректировать свое поведение в зависимости от ситуации.

На данный момент существует множество классификаций аутентичных материалов, часть, из которых описана ниже.

Для начала обратимся к К. С. Кричевской [16] и ее трактовки аутентичных материалов – это «подлинные литературные, фольклорные, изобразительные,

музыкальные произведения, предметы реальной действительности (одежда, мебель, посуда) и их иллюстративные изображения». Материалы, связанные с повседневной жизнью и бытовой жизнью, находятся в отдельной группе – прагматические материалы (меню, счета, афиши, билеты и так далее). В нее также включены некоторые аудио- и видеоматериалы: рекламные ролики, объявления на вокзалах, новости и т.д. Данные материалы необходимы при изучении иностранного языка, так как именно они в полной мере погружают ученика в натуральную среду обитания носителей языка, их повседневную жизнь. Согласно К.С. Кричевской [16] все прагматические материалы можно разделить на 6 подгрупп, которые формируются в зависимости их использования:

- Бытовая сфера общения,
- Семейно-бытовая,
- Учебно-профессиональная,
- Спортивно-оздоровительная,
- Торгово-коммерческая,
- Социально-культурная. (Кричевская К. С., 1996: 15-19)

Несмотря на многие сложности подготовки аутентичных материалов к уроку, все же их использование приносит свои плоды. Р. П. Мильруд [21], Е. В. Носонович [20], И.И. Халеева [30] сформулировали аргументы «за» использование аутентичных материалов:

1. Для начала, если пойти от обратного и использовать тексты и материалы, адаптированные специально для обучения, тогда у учащегося могут возникнуть трудности при работе с аутентичными материалом.

2. Также тексты, которые претерпели изменения, в целях донести до учащегося информацию в более упрощенном виде, потеряли авторскую индивидуальность, культурную специфику. Как правило, в данном случае есть возможность исказить действительность.

3. Аутентичный материал разнообразен и потому вызывает интерес и желание работать над ним у учащихся.

4. Аутентичный материал – это полное погружение в культуру страны изучаемого языка, со всем ее многообразием. Самое главное, данные реалии актуальны в данный момент в обществе.

5. Аутентичный материал иллюстрирует функционирование языка в обыденной речи носителя языка.

Для того, чтобы текст можно было считать аутентичным и использовать его в учебных целях, Р. П. Мильруд и Е. В. Носонович [21] , рассмотрели совокупность структурных признаков текста, которые соответствуют нормам, принятым носителями языка и разработали параметры. Данный текст должен представлять аутентичный дискурс, так как текст является не обособленным компонентом, а представленной в определенном контексте. Аутентичный текст сочетает в себе:

- естественное лексическое наполнение;
- естественность грамматических форм;
- ситуативная адекватность, используемых средств;
- иллюстрацию случаев аутентичного употребления.

Согласно выявленным особенностям, Р. П. Мильруд и Е. В. Носонович [21] делают вывод о том, что дискурсивная аутентичность связана с прагматической ситуацией, которая определяет связность, выбор языковых средств, исходя из задачи коммуникации, структурных особенностей и возможности интерпретации. Данный текст обладает логической целостностью и тематическим единством.

Таким образом, Р. П. Мильруд и Е. В. Носонович [23] разработали характеристики аутентичного текста: структурную аутентичность, лексико-фразеологическую аутентичность, функциональную аутентичность и грамматическую аутентичность.

Наравне с видами аутентичности, ученые разработали и критерии содержательной аутентичности:

1) Аспект оформления. Данный критерий важен для того, чтобы обучающийся мог точнее понять характер представляемых ему ситуаций. Если это аудиотексты, это может быть шум машин на улице, звон посуды в кафе и так далее. Учащийся должен понимать, что работа с аутентичными материалами идет в контексте с реальной коммуникативной ситуацией, в которой принимают участие конкретные люди.

2) Ситуативный аспект очень тесно связан с аспектом оформления. Ситуация, которую мы предлагаем, должна быть естественной и обладать некоторой экспрессивностью, зарядом и настроением, что вызывает ответную реакцию у учащихся и определенные эмоции.

3) Информативный аспект, уделяет внимание наличию новой информации в представляемом материале, будь то видео- или аудио - записи, текст. Каждый материал выбирается исходя из возрастных особенностей учащихся, их интересов и целей изучения иностранного языка. Также информация должна быть значимой и доступной. Важно помнить, что информация – это лишь средство, которое поможет в достижении основной цели и замотивирует учащихся.

4) Аспект национальной ментальности. Так исторически сложилось, что у каждой культуры сложились свои особенности, которые не всегда могут быть понятны жителям другой культуры. Очень важно знакомить учащихся с менталитетом другой страны, но предоставляемая информация должна быть понятна и не уходить слишком глубоко в повседневное устройство другого народа.

5) Культурологический аспект, способствует развитию мировоззрения учащегося, посредством знакомства с некоторой страноведческой информацией, которая положительно сказывается на повышении мотивации к изучению языка.

6) Аспект учебного задания, то есть аутентичным должен быть не только предоставляемый материал, в виде фильма, текста и так далее, но и задания к нему. Наиболее эффективными формами аутентичного задания являются задания на «догадку», это стимулирует мыслительную деятельность, логику.

Помимо несомненных плюсов использования аутентичных материалов в учебном процессе, существуют и многочисленные трудности. Е. В. Носонович [20] сформулировали их следующим образом:

1) Обилие информации (звуковая, визуальная, вербальная). Ученикам, так как они изучают язык и их навыки только на пути становления, довольно сложно уследить за всеми действиями и уловить смысл.

2) Тематическая многоплановость, то есть учащимся представляется не только, срез пройденный на уроке, а язык в полном его многообразии, с языковыми средствами, лексикой, в том числе и незнакомой, с грамматическими конструкциями.

Беря во внимания данные сложности, некоторые авторы все же допускают обработку учебного материала, который в самом начале не создавался в учебных целях. Очень важно не потерять при этом аутентичность. Поэтому существуют классификации аутентичных текстов, материалов:

- полуаутентичные тексты;
- отредактированные аутентичные тексты;
- приспособленные аутентичные тексты;
- тексты, приближенные к аутентичным;
- учебно-аутентичные тексты;

В итоге, мы можем сказать, что единого мнения в науке еще не установилось по поводу пользе или вреде аутентичного материала. Работа над этой темой до сих пор продолжается.

Однако уже можно сказать с уверенностью, что обучение намного эффективней с использованием аутентичного материала, так как язык – это система постоянно развивающаяся, не статичная и только носитель культуры, языка может преподнести его во всем многообразии.

С появлением инновационных технологий, видеоматериалы стали доступнее, это позволило пересмотреть их роль в процессе обучения.

Видеоматериалы, в данном контексте, это любая телепродукция (телепередачи, новости, рекламные ролики и т.д.), а также художественные, документальные, мультипликационные фильмы, записанные на пленку или цифровые носители и используемые в качестве дидактического материала с возможностью многократного просмотра, использования режимов "стоп" и "пауза", быстрого поиска нужного фрагмента

С появлением аудиовизуальных средств, ученые обозначили некоторые функциональные предназначения, характерные для видеозаписей в учебном процессе. Данные функции представлены ниже:

1. Информационная

Видеоматериалы отображают действительность реального мира, в котором находятся носители языка, они позволяют более комплексно и наглядно изучить культуру иностранного языка, увидеть общество таким, каким сами носители языка себе его представляют. Для учащегося это наиболее оптимальный вариант для того, чтобы погрузиться в культуру и увидеть.

2. Мотивационная

Самым главным аспектом, который движет учащимся, является мотивация. Именно благодаря ей ученик воодушевляется на последующие уроки, готов проводить время за выполнением заданий и готов непрерывно повышать свой уровень языка. В видеоматериалах совмещается два вида мотивации. Первый вид – самомотивация, в этом случае ученику интересен фильм и его использование на уроке, в качестве учебного материала. Второй вид – мотивация. Ученик в процессе просмотра фильма понимает слова и выражения, понимает смысл всего фильма. Желательно чтобы понимание шло не через визуальный канал восприятия, а через понимание языка.

3. Моделирующая

При просмотре видео учащиеся видят ситуации и язык в условиях естественного общения. Это наглядно демонстрирует язык, а конкретно отдельные фразы, грамматические конструкции, лексику в контексте ситуаций.

4. Интегративная

Эта функция заключается в том, чтобы объединить изученный материал, представленный в учебных пособиях, и использование его в конкретных ситуациях, реальных условиях естественной среды.

5. Иллюстративная

Данная функция заключается в том, чтобы наглядно продемонстрировать пройденный материал. Наиболее эффективный способ закрепления материала, так как в видеоматериалах присутствует аудирование, способность воспринимать речь на слух, и визуальное сопровождение, что позволяет не только услышать, но и увидеть ситуацию, движения, мимику, поведение носителей языка.

6. Развивающая

Задействует память, внимание, мышление учащегося и способствует их развитию, а также стимулирует и способствует закреплению полученных навыков и умений, полученных в результате изучения иностранного языка, позволяет переносить их в речевую ситуацию.

7. Воспитательная

При просмотре учащийся не только слышит аутентичную речь, но и видит реальное, не наигранное поведение людей. Также на видеоматериалах видна вся коммуникативная ситуация, которая вписана в конкретное место, что позволяет учащемуся увидеть и понаблюдать за происходящим. В результате происходит изучение языка и знакомство с культурой страны.

Посредством аутентичных видеоматериалов очень удобно обучать жестам, так как помимо речи носителей, реалий, обучающиеся могут видеть жестикуляцию, вписанную в контекст ситуации. Вопреки опасениям, связанных с тем, что на ранних этапах обучения итальянскому языку восприятие аутентичной речи может быть затруднительным, вводить материал все-таки можно. В этих случаях нужно тщательно отбирать материал и следить за количеством незнакомых слов, быстротой речи, внятностью произношения. В контексте обучения жестикуляции, аутентичный видеоматериал должен содержать четкую жестикуляцию и понятные словестные эквиваленты, либо коммуникативную ситуацию, в которой по контексту обучающиеся смогут догадаться, определить значение жеста. Это еще один плюс использования аутентичных видеоматериалов, так как даже незнакомые слова и жесты обучающиеся могут понять из контекста, а также с помощью визуального восприятия. Главное в этом случае, чтобы процент понятой информации посредством визуального восприятия не превышал процент понятой информации на слух, путем распознавания отдельных слов, грамматических

конструкций и жестов. Кто как не носители языка могут с точностью передать жесты, используемые в стране и в конкретном регионе. Жители другой культуры не смогут полноценно передать жест и все контексты его использования. Именно поэтому целесообразно использование аутентичных видеоматериалов, чтобы передать жесты точно, из первых уст.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

В ходе исследования мы можем представить следующие выводы по теоретической главе:

1. Через невербальный компонент передается и воспринимается большая часть информации. Именно поэтому от его правильной интерпретации зависит успешность коммуникации. Обучающиеся должны уметь декодировать информацию заложенную собеседником, чтобы понять смысл высказывания и соответственно отреагировать.
2. Жесты разных культур отличаются друг от друга, и даже схожие жесты могут нести разные значения. Итальянская культура богата жестами, которые они используют повсеместно. Для успешного общения учащиеся должны узнавать жесты, которые использует собеседник, так как случается, что жест не сопровождается словесным высказыванием.
3. Обучение говорению на итальянском языке имеет свои особенности, которые необходимо знать преподавателю для достижения успешных результатов. В контексте нашей работы акцент обучения говорению делается не только лингвистические особенности, такие как диалекты, интонация и другие, но и экстралингвистические, не менее важные, которые включают персональные и невербальные средства общения. Так как итальянцы отличаются особой эмоциональностью, экспрессивностью выражений, интонацией, которая также различается в зависимости от региона.
4. Использование аутентичных видеоматериалов в обучении итальянскому языку может положительно сказаться на формировании

социокультурной компетенции учащихся. Аутентичные видеоматериалы способны погрузить учащихся в настоящий, не смоделированный мир страны изучаемого языка и получить достоверную информацию, увидеть жесты в реальных коммуникативных ситуациях.

5. Жесты лучше всего изучать с использованием аутентичных материалов, так как картинки не передают движения, количества повторений. Аутентичные видеоматериалы передадут точную информацию из первых уст носителей культуры.

ГЛАВА 2. МЕТОЛИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЯ ИНТЕРПРЕТИРОВАТЬ ЖЕСТЫ ПРИ ОБЩЕНИИ НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1 Принципы отбора и приемы работы с видеоматериалом

На данный момент, в век инновационных технологий, существует большое количество возможностей для обучения жестам посредством аутентичных видео и аутентичных дидактизированных видео, составленных носителями культуры для иностранцев в интернет ресурсах. Но, на данный момент, очень проблематично найти информацию в определенном контексте, то есть на сайтах представлено большое количество фотографий с изображениями (например: приложение 2) жестов и эквивалентному словесному высказыванию, но этого недостаточно, для того чтобы получить полную информацию о жесте и уместном его использовании. Фотография не передает движения, она статична. По фотографии сложно представить жест и ситуации, в которых возможно его использование.

Однако существуют видеоматериалы, которые носители культуры выкладывают в сеть Интернет, для обучения иностранцев, так как жесты в итальянской культуре имеют большое значение.

Данный вид деятельности способствует стимулированию интереса к изучению иностранного языка, повышает мотивацию обучающегося, позволяет разнообразить обучение. В процессе просмотра видеоматериала происходит непроизвольное запоминание информации, грамматических конструкций, лексики и фонетических составляющих устной речи. На это перечень положительных возможностей аутентичных видеоматериалов не заканчивается. Следовательно, данное средство обучения можно назвать достаточно эффективным.

Не каждый видеоматериал способен стать эффективным в формате обучения иностранному языку. Необходимо продумать работу над выбранным видеоматериалом. Первый этап, который можно выделить, это цели и задачи,

которые учащиеся должны достигнуть при просмотре видео. Вторым этапом это подбор соответствующего видео, которое бы отвечало заданным целям и задачам.

Этот вопрос не остался без внимания, как у отечественных ученых, так и у зарубежных. Н. В. Елухина [9], Р. П. Мильруд и Е. В. Носнович [21], Г. Г. Жоглина [10] в своих исследовательских работах осветили этот вопрос. Проанализировав работы можем обобщить следующие критерии, которые необходимо учитывать при подборе видеоматериала:

- содержание видеозаписей должно соответствовать уровню языковой подготовки учащегося;
- актуальность тематики видеозаписей, содержательная сторона должна включать в себя степень некоторой неожиданности или новую, ранее неизвестную информацию;
- качество изображения и звукового сопровождения должно быть достаточно высоким, так чтобы содержимое было понятным;
- содержание видеоматериала должно соответствовать учебным целям и задачам;
- длительность видеоматериалов не превышает длительность учебного занятия или его части, отведенной под данный вид учебной деятельности;
- учет страноведческих особенностей;
- информативность и художественная ценность;
- популярность у зрительской аудитории;
- жанрово-композиционное разнообразие;

-содержимое видеоматериалов должно способствовать развитию языковой, социокультурной компетенций учащихся;

- наличие конфликта;

- цели и задачи четко сформулированы учителем до начала просмотра, присутствует логика построения заданий и последовательность;

- работа с аппаратурой не должно составлять трудности для учителя;

- материал просмотрен, изучен, разобран учителем перед просмотром.

Учитывать критерии, перечисленные выше, следует для того, чтобы более успешно достигнуть поставленных целей. Необходимо отдавать предпочтение данным критериям.

Помимо вышеперечисленных критериев, стоит учитывать еще некоторые факторы для более успешного проведения урока в таком формате. Вследствие того, что видеофильмы обычно достаточно длинные, целесообразно использовать отдельные части, фрагменты. В свою очередь данные фрагменты должны быть информативными, логически завершенными и иметь логическую последовательность. Можно включить данный вид работы в начало урока, в конец или отвести целый урок под данные упражнения. Так как время урока или лекции ограниченное, видеоматериал необходимо сократить до времени, которое отводится на просмотр и выполнение заданий. Также не стоит забывать о том, что просмотр самого видео, это лишь составляющая всего урока, а не целое.

При просмотре фильма большое внимание уделяется фонетической стороне, учащиеся могут не только слышать, но и видеть артикуляцию посредством наличия визуального сопровождения, при произношении звуков, а также вариативность произношения этих звуков. Это позволит учащимся понимать

наряду с образцовым произношением речь ребенка, быструю монологическую речь и так далее.

Использование фильма во время урока стимулирует внимательность учеников. Так как их главной задачей становится понимание содержимого фильма для того, чтобы выполнить задания. Учащийся направляет все свое внимание на понимание фильма, что оказывает влияние на процесс запоминания. Вследствие того, что этот вид деятельности включает различные каналы восприятия (такие, как слух, зрение, моторное восприятие), процесс запоминания происходит наиболее быстро и прочно.

В представляемом фрагменте важно обращать внимание не только на содержательную сторону общения, но и на всю коммуникативную ситуацию в целом, а именно где происходит действие, как выглядят участники ситуации, стоит учитывать также их возраст, статус, социальное положение и психологические особенности личности говорящих. В случае если содержание ускользнёт от понимания, учащийся сможет понять смысл посредством визуального восприятия. Жесты, мимика, движение, тема, выражение лица, глаз, помогут ему в этом. Данный вид деятельности может служить хорошей подготовкой учащихся к ситуациям реального общения и облегчить процесс адаптации.

С использованием визуального сопровождения у учащихся формируется ассоциативное мышление, следовательно, некоторые новые слова запоминаются в конкретном контексте и ассоциируются с некоторыми испытываемыми чувствами при просмотре, так как фильм или его фрагмент обладает достаточно сильным эмоциональным воздействием.

В качестве аутентичных видеоматериалов возможно использование не только, полнометражные художественные и документальные фильмы, но и:

- мультфильмы;

- заранее найденные записи телевизионных передач, прогноза погода;
- реклама;
- видео экскурсии по городам и странам;
- различные иноязычные сайты, с всплывающими окнами и видео инструкциями.

Тот факт, что предоставляемое учителем видео является аутентичным, не говорит о том, что урок пройдет эффективно. При выборе материала и работе с ним учитель должен принимать во внимание ряд педагогических целей для успешного поведения урока [6]:

- наличие положительной мотивации в изучении иностранному языку;
- проявление интереса к стране изучаемого языка, желание узнавать ее культуру, быть еще глубже;
- формирование навыка устного общения и письменного;
- понимание некоторых явлений представленных в видеоматериале всеми учащимися;
- развитие не только речевых и письменных форм общения, но и творческих начал (творческого подхода).

Помимо целей, о которых должен помнить преподаватель, существуют еще и ситуации, в контекст которых будет наиболее уместно включить работу с видеоматериалом так, чтобы добиться максимум результата. Ниже представлены лишь некоторые из них, их уместность и разнообразие зависит от творчества преподавателя:

- когда преподаватель хочет разнообразить общение, побудить учащихся на вступление в дискуссию, представив неоднозначный видеофрагмент;

- закрепить изученную лексику, грамматические структуры, понять насколько узнаваемы данные явления в произношении носителя языка;
- отработать навыки пересказа, описания;
- отработать навыки аудирования;
- познакомить с явлениями народа и страны, изучаемого языка, которые отсутствуют в нашей культуре;
- проверить понимание законченного видеофрагмента, эмоциональное состояние людей вступающих в коммуникативную ситуацию;
- ввести ролевую ситуацию по мотивам просмотренного фрагмента или целого видеоматериала;
- обратить внимание учащихся на коммуникативную значимость жестов и мимики.

В том случае, если учитель решает провести занятие с использованием видеофильма, он должен соблюдать некоторые основные требования к видеоматериалу и учитывать их при подборе:

1. Требование к съемке:

- а) качество изображения и звука должны быть высокими;
- б) сочетание крупного плана персонажей с общей картиной и показом полноценных ситуаций должно быть оправдано и уравновешено;
- в) мимика и жесты должны прослеживаться четко.

2. Требование к сюжету:

- а) сюжетная линия должна прослеживаться через весь видеофрагмент или целую часть, представленного материала.

3. Требования к речи персонажей:

а) необходимо подбирать аутентичные видеофрагменты так, чтобы речь была достаточно распознаваемой, очищенной от сленга (если того не требует тема урока) и диалектов, малоизвестных явлений;

б) речь не должна быть слишком быстрой.

4. Требование к языку:

а) язык в представленном видеоматериале должен соответствовать реальному, существующему на данный период, современным;

б) должен соответствовать стандартам литературного языка, так как текст аутентичный небольшие отклонения позволительны;

в) вокабуляр должен соответствовать областям, которые пригодятся учащимся;

б) необходимо наличие естественных пауз между высказываниями;

в) жаргонные выражения и восклицания должны быть достаточно короткими и не слишком сложными для понимания;

г) в тексте не должно содержаться слишком большого количества незнакомых слов, чтобы не потерять интерес учащихся и не обратить их внимание на понимание сюжета только через визуальный канал восприятия, так как главным аспектом работы с видеоматериалами является комплексность. Также присутствие жестов в видеоматериале должно быть оправдано и понимаемо учащимися.

5. Требования к длительности сюжетов:

а) Весь видеофрагмент более целесообразно подобрать не дольше 10-15 минут, так как задача работы с видеоматериалом не просто посмотреть, но выполнить ряд заданий на понимание просмотренного материала. Во время

просмотра необходимо делить материал на отрезки, чтобы удостовериться в том, что учащиеся поняли просмотренное.

б) выделенные отрезки должны быть логически завершенными, не стоит прерывать просмотр на середине диалога или даже фразы, в этом случае большая вероятность того, что учащиеся потеряют смысл.

6. Требования к содержанию:

а) происходящее в видеоматериале должно быть актуальным на момент просмотра и содержать типичное поведение людей данной национальности. Это поможет учащимся быстрее адаптироваться в среде, изучаемого языка;

б) сюжет фильма должен быть связан с изученным материалом на уроке или наоборот являться вводной частью на новую тему;

в) для занятия могут быть выбраны учебные, художественные, рекламные фильмы, выпуски новостей и другие сюжеты.

Таким образом, использование аутентичных видеоматериалов является эффективным способом изучения языка, формирования речевых навыков, а также средством изучения жестам.

2.2 Методическая разработка по реализации комплекса упражнений для обучения жестам

В обучении говорению мы предлагаем включить систему занятий по обучению жестам посредством использования аутентичных видеоматериалов. Для того чтобы процесс прошел наиболее эффективно необходимо соблюдать этапы работы с видеоматериалами.

Изучив труды Г. И. Ворониной [6], можно выделить четыре этапа работы с видеоматериалами:

1. Подготовительный или преддемонстрационный этап (pre-viewing);

2. Восприятие фильма или демонстрационный этап (while viewing);
3. Контроль понимания основного содержания или последемонстрационный этап ((post) after-viewing);
4. Развитие языковых навыков и умений устной речи или творческий этап.

На каждом этапе есть ряд задач, выполнением которых и определяется эффективность всего аудиовизуального процесса:

I. Преддемонстрационный этап – на данном этапе снимаются языковые трудности восприятия текста и трудности понимания содержания, вводятся и семантизируются новые лексические единицы, осуществляется проверка понимания ранее изученного лексического и грамматического материала, анализируются незнакомые аутентичные разговорные формулы, лингвострановедческие реалии, формируется социально-психологический фон и содержательные ориентиры для дальнейшего восприятия формы и содержания фильма (эпизода). Также снимаются возможные трудности понимания путем чтения и выборочного аудирования отдельных фрагментов звукового сопровождения фильма.

Необходимо мотивировать обучающихся, добиться заинтересованности, вовлечь в процесс обсуждения, настроить на выполнение заданий.

Виды деятельности, предполагаемые на данном этапе:

а) перед просмотром видеофрагмента, следует предварительно вспомнить уже изученную лексику, которая встретится в видеофрагменте, что поможет мотивировать учащихся;

б) творческая составляющая должна присутствовать в ходе подготовительного этапа для того, что бы заинтересовать и разговорить учащихся. В данный вид деятельности допустимо включить задания, направленные на прогнозирование сюжета и тематики видеоматериала, предложить разрешить спорные ситуации, связанные с тематикой и так далее;

в) вывести всю новую лексику, грамматические конструкции, которые могут стать помехой в работе с видеоматериалом.

Задания могут иметь следующие формы:

- 1) дать характеристику видеоматериала, представить тему, которой посвящен видеоматериал;
- 2) сообщить значение незнакомых слов, важных для понимания содержания и о значении которых нельзя догадаться по контексту и словообразовательным элементам;
- 3) показать студентам фотографии, рисунки, схемы и т.д., в той или иной степени информирующие о содержании видеоматериала (например, прежде чем демонстрировать видеоматериал о проблемах образования молодежи страны изучаемого языка, можно предъявить студентам схему системы образования или познакомить их с результатами социологического опроса по данной проблеме и т.д.);
- 4) дать установку на быстрый темп говорения и необходимость не бояться этого, а постараться понять только основную информацию;
- 5) дать сокращенный, упрощенный вариант аудиотекста или его транскрипцию;
- 6) раздать список, который включает в себя ключевые фразы и выражения;

Не стоит забывать, что на данном этапе не следует раскрывать содержание видеофрагмента, чтобы сохранить интерес к просмотру. Также нужно четко сформулировать коммуникативную задачу, то есть объяснить, для чего учащиеся просматривают материал и что должны с ним сделать.

II. Демонстрационный этап

Цель этапа: Обеспечить дальнейшее развитие языковой, речевой или социокультурной компетенций обучающихся с учетом их реальных возможностей иноязычного общения.

При просмотре можно проводить следующие виды работ:

- а) проверяем, данные предсказания учащимися в преддемонстрационном этапе;
- б) проверка понимания просмотренного видеоматериала. На данном этапе представляется ряд заданий, направленных на поиск определенной

информации. Сюжет можно повторять, так как некоторые моменты могли не запомниться учащимися;

в) более детально можно проверить понимание одного сегмента, который несет наибольшую значимость, на ваш взгляд. На этом этапе открываются большие возможности для формирования элементов коммуникативной культуры. Помимо этого, у учащихся отрабатываются навыки дешифровки текста. Упражнения могут соответствовать ниже перечисленным.

Задания могут быть сформулированы следующим образом

- 1) записать правильный вариант ответа;
- 2) восстановить хронологию событийного ряда, предложенного в упражнении;
- 3) разделить фильм на части и озаглавить их;
- 4) соотнести реплики с героями сюжета;
- 5) вспомнить в каком месте происходили перечисленные в задании действия;
- 6) перечислить участников диалогов;
- 7) продолжить реплику и т.д.

Главное на данном этапе удостовериться в том, что учащиеся восприняли материал хорошо. В противном случае, стоит остановиться на данном этапе еще некоторое время и разобрать более детально каждый фрагмент. После того, как преподаватель удостоверился, что обучающиеся поняли видеофрагмент, можно переходить к следующим заданиям, которые рассматривают видеофрагмент на более детальном уровне:

- 1) описать внешность героев, местность, где происходит диалог;
- 2) записать имена героев;
- 3) записать даты, числа, которыми апеллируют герои;
- 4) пересказать видеофрагмент, соблюдая хронологию событийного ряда;
- 5) ответить на вопросы;
- 6) запишите существительные / прилагательные / глаголы / наречия, которые вы услышите в процессе просмотра видеоматериала;

7) обратить внимание на невербальный компонент общения, описать мимику, жесты, позы героев.

Также можно подойти к данному виду упражнений с творчеством и составить их следующим образом:

1) Предсказания: во время просмотра видеоматериал останавливается преподавателем, а обучающиеся должны смоделировать ситуацию, которая произойдет дальше, продумать реплики героев и их реакции.

2) Преподаватель делит обучающихся на две группы. Одна из групп на небольшой промежуток времени покидает кабинет, вторая тем временем просматривает видео без звука, то есть они видят происходящее, но не слышат. Затем группы меняются местами, только первая группа только слышит происходящее, но не видит. После этого группы объединяются и обсуждают кто, что увидел и услышал.

3) Это упражнение направлено на понимание внутреннего состояния героев. Видео время от времени прерывается, и учащиеся должны описать эмоции персонажей, исходя из невербальной составляющей диалога или монолога. Это заставляет учащихся обращать внимание на жесты, мимику, позы.

4) Ролевая игра. Каждому обучающемуся дается свой персонаж, он должен запоминать реплики героев, их интонацию. После повторного просмотра, звук в видеофрагменте отключается, и ученики по памяти воспроизводят происходящее на экране по ролям. Если учащихся больше, чем героев, можно разбить на группы и время от времени менять учащихся, передавая ведущую роль. Стоит обратить внимание на то, что необязательно дословно воспроизводить реплики. В том случае, если учащийся забывает свою роль, он может импровизировать и воспользоваться своим запасом слов и воображением. Это заставит учеников отвлечься от монотонного хода занятия и воодушевит.

5) Ассоциативный ряд. Учащиеся должны составить ассоциации, которые у них возникают по отношению к каждому герою.

б) Последовательный перевод. Учащимся предоставляется отрывок, который им необходимо перевести. Делаются паузы после каждой реплики и учащиеся переводят устно. Лексика в видеоматериале должна быть понятной, чтобы учащийся смог ее перевести дословно или не догадаться по контексту. С учащимися, уровень языка которых В1-С1, можно провести подобного рода упражнения, но с синхронным переводом.

III. Последемонстрационный этап

Цель этапа: использовать исходный видеоматериал в качестве основы и опоры для развития продуктивных умений в устной или письменной речи. Целью третьего этапа является создание ситуативной основы для дальнейшего формирования коммуникативной компетенции. Ситуативной основой должно стать содержание видеоматериалов, особенности сюжета, характеристики героев и т.д.

Предлагаются следующие виды работы:

- а) повторение и отработка речевых блоков, полученных после просмотра;
- б) комментирование и закрепление коммуникативных приемов, увиденных в фильме;
- в) обсуждение. На данном этапе предполагается обсуждение мнений учащихся по проблеме, поднятой в просмотренном видеоматериале, обсуждаются жизненные ситуации, анализируются схожие и различные моменты в культурах и так далее;
- д) чтение по теме. Учащимся предоставляются тесты по теме просмотренного материала и последующего обсуждения;
- е) творческие работы. Обучающимся предлагается написать краткий пересказ, размышление на тему просмотренного сюжета, дополнить биографию известной личности, о которой шла речь в сюжете, составить диалог или сценку, или другие подобные задания.

На данном этапе используются упражнения, направленные на развитие продуктивных умений в устной речи:

- 1) пересказ содержания видеоматериала по цепочке, отдельным пунктам плана и т.д.;
- 2) продолжение содержания видеоматериала;
- 3) получение ответной реакции от студента, о том, какие эмоции у него вызвало данное видео;
- 4) оценка события, поступков героев с опорой на ключевые слова / предложения;
- 5) ответы на вопросы с опорой на заполненную во время просмотра схему, таблицу, ассоциограмму;
- 6) интерпретация названия видеоматериала;
- 7) проектная работа, связанная с подготовкой аналогичных видеосюжетов самостоятельно (проведение видеоэкскурсии по городу / университету и т.д., посещение концерта, рассказ о своей семье и т.д.);
- 8) ролевые игры, в основу которых положен сюжет или ситуации видеофильма.

Ниже представлены упражнения, которые можно внести в занятия с использованием аутентичных видеоматериалов. Большинство данных упражнений направлены на улучшение развитие коммуникативных навыков и письменных.

1) Учащимся дается задание придумать биографию героям видеофрагмента, описать характер, черты, поведение, социальный статус, родственные отношения и так далее.

2) Сочинить историю, вовлекая в нее тех же персонажей, но с тем условием, что действие происходит не в стране изучаемого языка, а в России. Это задание может заметить культурные различия и особенности стран.

3) Если в видеофрагменте речь идет о каком-то предмете или общеизвестном факте, преподаватель может вырезать данное слово из видео и дать возможность студентам угадать.

4) Если видеотрегментом является документальный материал (не обязательно, но наиболее эффективно), в этом случае студент записывает все вопросительные слова (где, кто, когда, зачем...) и старается воспроизвести в памяти все логические нити между предметами, событиями, явлениями.

Работа с вопросами

При просмотре документальных фильмов или выпусков новостей в группах, не имеющих опыта работы с видео, рекомендуется на первых нескольких занятиях предлагать обучающимся список вопросов на информационный поиск. Эти вопросы могут иметь определенную тематическую направленность.

Существует целый ряд упражнений для работы с отдельным сегментом. Одним из основных аспектов работы с сегментом является дешифровка текста. В идеале, в результате такой работы обучающиеся должны быть способны самостоятельно записать участок текста из звукового сопровождения видеосюжета, а также уметь правильно интерпретировать реакции, мимику и жесты персонажей.

За формулировкой заданий следует блок повторного просмотра видеоматериалов. Завершающим блоком на этом этапе также является оценка работы студентов и исправление ошибок. В заключение хотелось бы отметить, что использование видеоматериалов помогает достичь положительных результатов в изучении иностранных языков на всех этапах обучения. Но, не следует забывать, что при работе с видеофильмом необязательно использовать весь комплекс заданий и упражнений. В зависимости от уровня языковой подготовки студентов, систему заданий можно варьировать, выбирая задания, наиболее полно отвечающие целям данного этапа обучения. Несомненно, использование видеоматериалов на уроках иностранного языка дает положительные результаты. Студенты живо реагируют на предложенные задания, активно и с удовольствием выполняют упражнения, с интересом смотрят видеотрегменты, что позволяет достичь высокого уровня качества образования по сравнению с традиционной подачей материала. Учебные

видеоматериалы раскрывают широкие возможности для активной работы в процессе формирования и совершенствования речевых навыков и умений обучающихся и делают учебный процесс овладения иностранным языком для студентов неязыковых специальностей привлекательным на всех этапах обучения. Эффективность использования видеоматериала зависит от того, насколько рационально организована структура видеозанятия, как согласованы учебные возможности видеоматериала с задачами самого занятия.

2.3 Дидактические материалы по обучению жестам на итальянском языке

Мы предприняли попытку на основе обобщенного теоретического опыта использования видеоматериалов при обучении жестам на итальянском языке разработать алгоритм работы с аутентичным видеофрагментом «*differenze nord-sud*» с участием известного итальянского комика Teresa Mannino. На основе данного видеофрагмента мы разработали серию упражнений, которые подкрепим дидактизированными видеоматериалами.

Помимо того, что видео может служить эффективным материалом для обучения итальянским жестам, оно несет в себе познавательную информацию, которую можно почерпнуть от носителя языка. Teresa Mannino взяла за основу своего выступления тему различий поведения людей, живущих на юге и севере Италии. Данное видео поможет учащимся углубиться в культуру страны изучаемого языка и на конкретных примерах увидеть разницу поведения людей одной страны. Также видео удобно в том плане, что преподаватель, может сам выбирать длительность видеоматериала, так как в нем нет завязки, середины и смыслового завершения. Видео разбито на смысловые завершенные отрезки-ситуации. Ниже мы представили транскрипцию видеоролика, сопоставив со временем. Это позволит сэкономить время преподавателя, в случае, если ему будет необходимо уменьшить длительность просмотра видеоматериала, и преподаватель сможет выбрать наиболее актуальные, на его взгляд, темы.

Длительность видео составляет 12 минут 29 секунд, для занятия видео обрезали его до 6 минут, так как работа с видео требует длительного процесса, сил и внимания со стороны обучающихся.

0:00 – 0:40 «Когда первый раз я спустилась в метро в Милане, то увидела, что все бегут. Наверное, я что-то пропустила, побегу и я. Но кто знает, куда они бегут. На работу... и зачем же вы тогда бежите. Медленнее. Однако, кто знает, мне не хватает знаний понять это».

0:40 – 2:44 «Если у вас есть метро, вы понимаете, что это волшебное место, которое относит вас в другие части города, быстро, в офисы. Но у нас нет метро Палермо, у нас есть междугородний поезд, и никто не знает, куда он идет. У нас есть автобус. Один автобус. Когда ты видишь, что он едет, сразу начинаешь приветствовать (махать рукой). Но какое же это удовольствие иметь метро, это чудесное изобретение, которое и близко не стояло со всеми его удобствами. У вас есть экран с надписью «время ожидания 1 минута 30 секунд. Первый раз, когда я это прочитала, я подумала – они шутят. 1:30. 1m30s для южан, только чтобы понять это. Вы должны были написать это в часах, но нет для миланцев, 1:30 важна. Это можно понять по тому, как они спускаются в метро вот так (изображает бег). Потому что они должны сесть в поезд, который уже готовится к отправке и закрывает двери перед носом. (Изображает недовольство, раздражение, злобу на лицах, не попавших в поезд пассажиров). Нет, я из Милана и я права, у меня сжалось сердце на три минуты до следующего поезда».

2:44 – 4:38 «Через месяц я опять возвращаюсь (в Милан). Как назначают встречи жители Милана. – Во сколько мы встретимся? – 12:55. - Может в 9:19. - Нет, в это время у меня дела. И нежели мы, южане, назначаем встречи: Во сколько увидимся? – Днем. Ничего страшного, если кто-то из нас подождет. Но днем. И также у вас, жителей Милана, есть свой метод, чтобы оставаться пунктуальными. Ваши часы идут вперед. (Спрашивает у зала, кто переводит часы, зрители поднимают руки. Спрашивает у зала: сколько сейчас по вашим

часам? Зритель отвечает, что на две минуты больше. Teresa Mannino спрашивает у мужчины, который ответил, настоящий ли он житель Милана. Он отвечает, что не совсем. – Вот и думаю, что недостаточно опережают, для настоящего жителя Милана. У вашей жены больше, она говорит, не много больше). У моего бывшего мужа часы опережали время на пятнадцать - двадцать минут, которое он синхронизировал с миланским часовым поясом. Спрашиваю его, зачем он это делает. Отвечает, что так он приезжает вовремя. Даже, когда опаздывает на 10 минут».

4:38 – 6:00 « Как ходят жители Милана. Но перед этим давайте посмотрим, как ходит сицилиец. Это два понятия для сравнения. Когда идет сицилиец, он долго собирается с мыслями (изображает усталость, начинает медленно идти). Нет, возьму машину. И меланиец когда идет, выглядит следующим образом (изображает забег с препятствиями), три шага и сальто, забегает на станцию, слушает музыку и начинает искать место и все это на глазах у свидетелей. Несколько дней назад я направлялась в Буэнос-Айрес. Я спокойно иду, и меня останавливает полиция и говорит, что я выгляжу подозрительно. Я спрашиваю их почему, они отвечают, что я слишком медленно иду. И это значит, что мне просто нечего делать».

Далее рассмотрим упражнения, которые подойдут для предпросмотрового этапа, когда учащихся необходимо ознакомить с темой видеофрагмента и настроить на просмотр.

На данном этапе, мы объясняем учащимся, что мы будем смотреть. А именно: мы посмотрим выступление женщины-комика Teresa Mannino.

Задание 1.

Мы можем представить биографию комика на итальянском языке, которая поможет учащимся настроиться на занятие и иметь представление о том, кто присутствует на видео.

Teresa Mannino (Palermo, 23 novembre 1970) è una comica, cabarettista, attrice, conduttrice televisiva e conduttrice radiofonica italiana.

Inizi

Figlia di un medico, è laureata in filosofia all'Università degli Studi di Palermo. Dal 1998 al 2000 studia alla scuola europea di recitazione del Teatro Carcano di Milano, presso il quale partecipa anche a un corso di storia del teatro con Luigi Lunari.

Teatro

Nel maggio 2010 porta in scena uno spettacolo Mamma che ridere! al Teatro Nuovo di Milano. Nel 2012 è in tour in Italia, dove presenta il suo spettacolo comico Terrybilmente Divagante. Da gennaio 2015 la comica siciliana torna nei teatri italiani con il suo nuovo spettacolo, Sono nata il ventitré. Nel gennaio 2018 partirà il suo nuovo tour teatrale con lo spettacolo Sento la terra girare.

Задание 2. «Мозговой штурм»

Спрашиваем учащихся, какие итальянские жесты они знают. Просим изобразить и объяснить, в каких ситуациях мы используем каждый из названных жестов.

Задание 3. «Импровизируем»

На доске представлены фотографии жестов. Спрашиваем учащихся, какие из представленных жестов им знакомы, какие они видят в первый раз. Просим учащихся объяснить жест. [Приложение 3]

Задание 4. «Сопоставление»

На доске представлены фотографии жестов и словесные эквиваленты, задача учащихся соотнести жесты их вербальное значение. [Приложение 4]

Просмотровый этап

На данном этапе учащимся демонстрируется видео Teresa Mannino «Le differenze tra Italiani» [42]. Для разбора жестов мы выбрали фрагмент с 9:39 – 12:30.

Задание 1.

После допросмотровых заданий обучающимся показывают видеофрагмент без звука. Они должны наблюдать за жестами комика. После они должны копировать жесты и постараться дать им интерпретацию. Затем звук включается, и преподаватель дает возможность учащимся проверить свои догадки.

Задание 2.

Второй раз учащиеся просто просматривают видеофрагмент и пытаются понять то, о чем говорит Teresa Mannino. Второй раз учащиеся должны обратить внимание на жесты комика, по возможности запомнить их и записать выражения, к которым применяются жесты [Приложение 6]. Это упражнение отнимает достаточно времени. Поэтому время нужно рассчитывать так, чтобы на данное упражнение отводилось большая часть занятия.

Задание 3.

Во время просмотра видеофрагмента выключается звук на тех моментах, где присутствует жест. Учащимся предлагается озвучить моменты без звука. Это довольно веселое упражнение и может отвлечь учащихся от сложной работы и дать им небольшое расслабление.

Задание 4.

Один участник выходит к экрану и поворачивается спиной к видеофрагменту. Преподаватель включает видеофрагмент в определенных

местах и учащийся должен жестикулировать. Так как учащиеся уже были ознакомлены с видеофрагментом и заранее вспомнили жесты, им легче повторить их.

Задание 5.

После просмотренного аутентичного видео, преподаватель может предложить дидактизированное аутентичное видео, то есть такое видео, которое было составлено носителями языка для обучения итальянскому языку. Как пример, можно предложить учащимся следующее видео, найденное нами в сети Интернет на сайте «youtube»: Видео обучения жестам [34]. Или же похожее аутентичное видео [35]. В данных видеоматериалах представлены жесты и их значения. Носители культуры не просто жестикулируют в момент монолога или диалога, они дают расшифровку жестов, объясняют, в каких ситуациях уместны жесты и каким словестным эквивалентам соответствуют. Также жесты повторяются несколько раз.

Задание 6.

Учащимся предлагается повторять за итальянцами жесты и выражения. Чтобы разнообразить деятельность можно предложить учащимся повернуться к партнеру, показать ему этот жест и повторить выражения.

Задание 7.

Так как некоторым жестам соответствует несколько выражений, один учащийся может сопровождать жест одной фразой, другой учащийся использовать иную.

Задание 8.

Мы можем усложнить упражнение и попросить учащихся помимо использования выражения и жеста дать ответ своему собеседнику. В

достаточно игровой форме учащиеся быстро усвоят материал, предложенный в видео, так как не просто его посмотрят, но и используют его в речи.

Послепросмотровый этап.

На данном этапе предполагается проработка уже изученного материала на практике.

Задание 1.

Учащимся предлагается разделить на пары или на малочисленные группы по 3-4 человека и придумать диалоги, полилоги, которые будут сопровождаться активной жестикуляцией. После чего необходимо представить свой диалог (полилог) группе.

Задание 2.

Для того чтобы понимать значимость жестов в культуре Италии, учащиеся должны знать их возникновение. Каждый учащийся вытягивает бумажку с написанным на ней жестом и готовит небольшое сообщение о возникновении того или иного жеста. (Жесты даются доступные, информацию о которых можно свободно найти в широком доступе).

Задание 3.

Так как Италия страна, разделенная на регионы, страна, где север и юг сильно отличаются обычаями, необходимо знать нюансы этих различий. Учащимся предлагается найти отличия в жестах. Учащиеся выбирают себе регион, о котором хотят говорить, и ищут информацию по теме. Данное задание хорошо подойдет в качестве домашнего задания, так как оно требует подготовки. Результаты учащиеся могут представить на занятии в виде презентации. Во время выступления, группа внимательно слушает и пишет конспект. По завершению выступления всех учащихся, дается несколько минут на то, чтобы учащиеся подвели итоги и выявили отличия самостоятельно.

Задание 4.

Каждому учащемуся дается текст, который он должен хорошо отчитать и подобрать жесты к определенным выражениям. Другими словами вставить жесты там, где это уместно. После учащийся выходит и читает свой монолог всей группе, сопровождая жестами свое выступление.

Задание 5.

Один учащийся выходит к доске и вытягивает карточку со словесным эквивалентом жеста. Он демонстрирует группе, которая должна отгадать жест, назвать его словесные значения. Таким образом, данное упражнение тестирует как человека, который выходит к доске, так и остальных учащихся.

После того как мы составили и сформулировали задания по обучению жестам на занятиях по итальянскому языку, мы бы хотели предложить план этих занятий, на которых учащимся будет предложено ознакомиться с жестами и попробовать их использовать в условиях общения.

Нужно понимать, что нами разработан не целый курс, а задания по ознакомлению и овладению жестам, которые можно будет вписать в курс обучения итальянскому языку, в занятия или систему занятий. Так как аутентичные видеоматериалы, предложенные для освоения невербального компонента можно отнести и к другим темам, лексическим, грамматическим, фонетическим.

Вашему вниманию мы хотели бы представить план-конспект занятий, в качестве примера мы приведем разработку.

План-конспект занятия.

Длительность занятия по иностранному языку обычно составляет 2 академических часа, что соответствует 90 минутам.

Обучающиеся – с 18 лет.

Численность группы – 10-12 человек.

Уровень знаний – B2 (ввод аутентичных видеоматериалов с уровня A2). Данный уровень знаний выбран нами не случайно. Начинать знакомства с жестами в отрыве от аутентичных материалов можно и с более низким уровнем. При условии, что будет задействован аутентичный материал, только на тех уровнях знаний, где у обучающихся есть достаточный словарный запас для того чтобы понять содержимое просмотренного материала, выполнить упражнения с применением грамматических конструкций и лексики.

Тема занятия – регионы Италии (система занятий включена в общую тему «население и география Италии»).

4-5 минут: на доске представлена географическая карта Италии. Преподаватель спрашивает учащихся, знают ли они количество регионов в Италии, и на какие части условно можно ее разделить. Ragazzi, voi sapete quanti regioni ci sono in Italia e su quali parti si divide?

Cosa sapete, ci sono le differenze tra di loro o no? (Есть ли различия между регионами или частями?).

Учащиеся называют различия между регионами.

1-2 минуты: преподаватель задает уточняющий вопрос о жестах. Одинаковые ли они или же все-таки тоже присутствуют вариации? Предлагаем учащимся вспомнить, какие жесты они знают, и что они обозначают.

4-6 минут: если учащиеся назвали достаточно большое количество жестов, предлагаем следующее упражнение на сопоставление:

На доске представлены фотографии жестов и словестные эквиваленты, задача учащихся соотнести жесты их вербальное значение.

В том случае, если учащиеся с трудом вспоминают жесты, мы предлагаем следующее задание [картинки с жестами представлены в приложении 3]:

На доске представлены фотографии жестов. Спрашиваем учащихся, какие из представленных жестов им знакомы, какие они видят в первый раз. Просим учащихся объяснить контекст использования жеста.

Данные упражнения подходят для допросмотрового этапа. Затем, когда обучающиеся настроились на работу и готовы воспринимать информацию, учитель объясняет задачи следующего задания.

20 минут: учащимся необходимо посмотреть видеофрагмент комика, который в своем выступлении говорит о различиях между севером и югом Италии, зафиксировать все различия, которые смогут понять. Длительность видео 3:31м. Видеофрагмент демонстрируется 2 раза: первый раз ознакомительный, учащиеся делают пометки и привыкают к аутентичной речи. Второй раз преподаватель останавливает видео в конце смысловых пауз, смены различия на другое, позволяет учащимся записать и при возникновении проблем помогает их решить.

5-7 минут: учащиеся делятся на пары и зачитывают услышанные различия. После того как все лексические трудности сняты, и текст становится понятным, обучающиеся просматривают текст третий раз, но обращают внимание на жесты комика. Задача: пометить жест и записать, какой фразе он сопутствует.

5-7 минут: для закрепления усвоения жестов может присутствовать два типа заданий, выбор зависит от усмотрения учителя, время выполнения примерно одинаковое.

Задание 1.

Во время просмотра видеофрагмента выключается звук на тех моментах, где присутствует жест. Учащимся предлагается озвучить моменты без звука. Это довольно веселое упражнение и может отвлечь учащихся от сложной работы и дать им небольшое расслабление.

Задание 2.

Один участник выходит к экрану и поворачивается спиной к видеофрагменту. Преподаватель включает видеофрагмент в определенных местах и учащийся должен жестикулировать. Так как учащиеся уже были ознакомлены с видеофрагментом и заранее вспомнили жесты, им легче повторить их.

Эти задания позволяют учащимся немного отвлечься, сменить вид деятельности и повеселиться.

10 минут: на послепросмотровом этапе учащимся предлагается разделить на пары и придумать диалоги, которые будут сопровождаться активной жестикуляцией. После чего необходимо представить свой диалог группе. Тема диалогов – региональные различия. Один учащийся иностранец, который приехал в Италию, другой итальянец. Иностранец должен узнать о некоторых отличиях поведения людей с разных частей страны в ходе незамысловатой беседы с итальянцем. Результаты деятельности проигрываются всей группе. Это даст возможность закрепить как региональные различия, так и жесты.

7 – 10 минут: учащимся дается небольшой текст, с интересными фактами какого-то города или региона Италии. Задача учащегося прочитать текст группе от первого лица (как будто учащийся житель этого региона) и где это уместно сопровождать жестами [Приложение 7].

15 минут: письмо другу итальянцу. Необходимо написать письмо, в котором учащийся расскажет о национальных чертах своего народа, о культурных особенностях общения. Вопросы, которые задал друг-итальянец в прошлом

письме: «Мне очень интересно узнать про Россию, есть ли у вас различия в общении между людьми разных областей? Что характерно для вас в момент общения? Вы много жестикулируете?». Письма сдаются на проверку.

В качестве домашнего задания учащимся предлагается найти информацию о возникновении жестов в итальянской культуре, чтобы понять, почему так исторически сложилось, что жесты играют такую важную роль. Учащиеся вытягивают карточку с жестом и готовят небольшую презентацию о его возникновении.

В представленном занятии соблюдены все этапы работы с видеоматериалами, что позволило настроить учащихся на просмотр видео, извлечь нужную из него информацию и закрепить ее последующими заданиями. Как можно заметить основная тема занятия хорошо сочеталась с заданиями, направленными на овладение жестами. В ходе занятия чередовались все виды деятельности: говорение, восприятие речи на слух, чтение, чтение вслух (постановка произношения и беглость речи), составление диалогов, письменная речь.

Задания по овладению жестам, можно вписать в контекст любой темы и модернизировать задания, исходя из цели урока.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

В ходе практического исследования мы можем сформулировать следующие результаты:

1. На данный момент практически каждый класс или аудитория оборудованы компьютерами и интерактивными досками, что позволяет преподавателю задействовать видео-ресурсы и активно включать их в процесс образования для более эффективных результатов.
2. Благодаря изученной информации, нам удалось проанализировать приемы работы с аутентичными видеоматериалами и на этой базе сформулировать серию заданий по обучению жестам на итальянском

языке. Задания составлены на основе аутентичного видео и соответствуют критериям работы с видеоматериалами.

3. Помимо того, что мы сформулировали данные задания, мы составили план-конспект урока, в контекст которого включили задания по обучению жестам на итальянском языке. Конспект занятия демонстрирует, что данные задания преподаватель может включить в практически любую тему урока.
4. Составленные задания помогут учащимся интерпретировать жесты, правильно понимать собеседника для того, чтобы коммуникативная ситуация состоялась успешно. Помимо этого данные задания усовершенствуют навыки письма, аудирования, чтения и говорения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования нами было выявлено, что посредством невербального компонента передается большая часть информации, которую важно правильно интерпретировать. Собеседник должен декодировать послание, заложенное говорящим или жестикулирующим. В нашей работе мы остановились на интерпретации жестов.

Классификации жестов многообразны. Они отличаются как кардинально (жесты-омонимы), так и едва уловим движением. Для итальянской культуры жесты имеют большое значение, и понимать их важно, так как зачастую жестикуляция может сопровождаться изречением. Часто можно услышать фразу от итальянцев: «Мы говорим не словами, мы говорим руками».

Для того чтобы понять этот язык жестов, учащимся необходимо с ним познакомиться на занятиях обучения итальянскому языку, чтобы не попасть в неловкую ситуацию, быстро адаптироваться в стране. Но на данный момент тема жестикуляции не затрагивается в процессе обучения итальянскому языку, или затрагивается вскользь теоретически. На наш взгляд, наиболее целесообразно включать занятия по обучению жестам в обучение говорению. Именно в момент коммуникативной ситуации люди сопровождают свою речь жестикуляцией.

Обучение говорению на итальянском языке также имеет свои особенности, которые касаются как лингвистических, так и экстралингвистических средств. Для того чтобы овладеть итальянским языком необходимо изучать все в совокупности. Также из научных трудов, которые мы изучили, следует, что аутентичные видеоматериалы являются эффективным средством обучения итальянскому языку. Так как аутентичные видеоматериалы показывают язык носителей неразрывно с культурой страны. Обучающиеся погружаются в культуру Италии и в процессе обучения задействуют большую часть органов восприятия. Но для отбора аутентичного видеоматериала тоже есть свои нюансы, которые должен соблюдать преподаватель для того, чтобы

достигнуть высоких результатов. Правила отбора аутентичного материала зависят от цели занятия, темы и многих других факторов.

Чтобы познакомить обучающихся с жестами на данный момент в сети Интернет встречаются курсы в виде небольших видео, в которых иностранцы трактуют жесты. Среди множества видео мы рекомендуем выбирать лишь аутентично-дидактизированные, так как никто кроме носителя языка не сможет более четко передать смысл и движение жеста. Помимо дидактизированных видеоматериалов просмотр аутентичных видеоматериалов также повлечет за собой положительный результат. В процессе просмотра следует обращать внимание на поведение персонажей, их жесты и контекст ситуации. Информация в видеоматериалах должна быть интересной для обучающихся; актуальной, передавать реальную ситуацию в стране. Звук и качество должны быть высокого разрешения, чтобы жесты были видны отчетливо, а речь разборчива.

Обучение жестам позволит в дальнейшем сгладить процесс адаптации иноязычного человека в стране изучаемого языка, в нашем случае в Италии, уменьшить возможность неудавшейся коммуникативной ситуации. Мы предлагаем ввести ряд заданий, которые познакомят учащихся с жестами, научат их интерпретировать. Наши задания составлены, исходя из правил, критериев работы с видеоматериалами. Мы предлагаем задания к трем этапам работы: допросмотровый, просмотрный, послепросмотровый. Задания разнообразны по своей структуре и направленности. Учащимся не будет скучно на занятиях. Работа с жестами по аутентичным материалам пробудит интерес к культуре и к познанию, а также повлечет положительные результаты.

Составленные упражнения рассчитаны не только на овладение жестами как таковыми, ознакомление, обучение идет посредством выполнения разных видов деятельности, в том числе и речевой. Аудирование происходит в процессе просмотра аутентичного видеоматериала. Этот вид деятельности

развивает слух учащихся, учит понимать настоящую итальянскую речь (а не дидактизированную). Также задания содержат и чтение. Тексты, которые мы предлагаем, аутентичные, они позволяют обогатить словарный запас обучающихся, а также увеличить скорость чтения и поработают над интонацией. В процессе составления диалогов потренируются над составлением грамматически правильных конструкций. Помимо этого все виды деятельности направлены на обучение жестам, а аутентичный видеоматериал помогает освоить тему, задействуя большую часть каналов восприятия.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Багдасарова Н.А. Невербальные формы выражения эмоций в контексте разных культур: универсальное и национальное / Н. А. Багдасарова // Материалы межвузовского семинара по лингвострановедению. МГИМО МИД РФ. – 2006.
2. Баева Е. И. Жесты-символы в итальянской лингвокультуре (к проблеме описания невербального коммуникативного поведения) / Е. И. Баева // Вестник ВГУ. – 2010. – № 2. – С. 110–118.
3. Беспалько В. П. Педагогика и прогрессивные технологии обучения. – М.: Педагогика. 1995. – 336 с.
4. Бодалева А. А. Психология общения. Энциклопедический словарь / Под общ. ред. А. А. Бодалёва. — М.: Изд-во «Когито-Центр», 2015. — 672 с.
5. Вербер Р. Психология общения. – СПб.: Прайм–Еврознак, 2005. – 320с.
6. Воронина Г. И. Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы в старших классов школ с углубленным изучением немецкого языка / Г. И. Воронина // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 2. – С. 56–60.
7. Гейзбард Л. И. Учебно-методическое пособие по практике итальянского языка. – М.: Издательство МГППИЯ им. Мориса Тореза, 1976. — 69 с.
8. Горелов И. Н. Невербальные компоненты коммуникации. — М.: «Наука», 1980. — 238 с.
9. Елухина Н. В. Основные трудности аудирования и пути их преодоления» / Н. В. Елухина // «Иностранные языки в школе. – 1987. – №1. – С. 18.
10. Жоглина Г. Г. Развитие умений коммуникативной компетенции на основе использования аутентичных видеодокументов (французский язык, языковой вуз): Дисс. канд. пед. наук. Пятигорск, 1998. – 309 с.

11. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М.: Просвещение, – 1978. – 159с.
12. Итальянские жесты: Какие бывают? Что означают? : [электронный ресурс]. – Дата обращения [Н. М.], 2019. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=6LKOrs4qbN4&t=174s> (дата обращения: 20. 04. 2019).
13. Ильченко Е. В. Использование видеозаписи на уроках английского языка / Е. В. Ильченко // Первое сентября (Английский язык). – 2003. – № 9. – С. 7-10.
14. Коваленко Н. С. Этапы работы с видеоматериалами на иностранном языке в техническом ВУЗе (на примере института природных ресурсов ТПУ) / Н. С. Коваленко, Ю. В. Колбышева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2011. – №2. – С. 85-88.
15. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык / Г. Е. Крейдлин. – М.: Новое литературное обозрение, 2002. – 592 с.
16. Кричевская К. С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка / К. С. Кричевская // Иностранные языки в школе. – 1996. – № 1. – С. 13-17.
17. Масалова С. В. Использование аутентичных видеоматериалов при обучении иностранному языку / С. В. Масалова // Молодой ученый. – 2015. – №15. – С. 46-48.
18. Малосай Н. В. Специфика обучения итальянскому языку как второму иностранному в общеобразовательной школе // Язык, литература, культура: Актуальные проблемы изучения и преподавания: Сб. науч. и научно-методических статей / Ред. кол.: Л. П. Клобукова и др. М.: МАКС Пресс, 2012. – № 8. – С. 306-312.
19. МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ Учебно-методическое объединение по гуманитарному образованию ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ : [электронный ресурс]. – Дата обращения [Н. М.], 2012. – URL: <http://docplayer.ru/66071915-Ministerstvo-obrazovaniya-respubliki-belarus-uchebno-metodicheskoe->

(дата обращения: 19. 04. 2019).

20. Носонович Е. В. Методическая аутентичность в обучении иностранным языкам / Е. В. Носонович // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 1. – С. 11–15.
21. Носонович Е. В. Критерии содержательной аутентичности учебного текста / Е. В. Носонович, Р. П. Мильруд // Иностр. языки в школе. – 1999. – № 2. – С. 6–125.
22. Носонович Е. В. Параметры аутентичного учебного текста / Е. В. Носонович, Р. П. Мильруд // Иностранный язык в школе. – 1999. – № 1. – С. 11–18.
23. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. — 4-е изд., М.: Высшая школа, 1993.
24. Павлова И. П. Как сделать аутентичный текст доступным для студентов / И. П. Павлова // Вестник МГЛУ. – 2015. – № 14. – С. 152–167.
25. Петрова Л. А. Все правила итальянского языка в схемах и таблицах: справочник по грамматике. – М.: АСТ, 2013. – 303 с.
26. Писаренко В. И. Особенности организации работы с видеофильмами / В. И. Писаренко // Перспективные информационные технологии и интеллектуальные системы. – 2002. – № 10. – С. 77–83.
27. Повалева М. А. Невербальные средства общения. – М.: Феникс, 2004. – 352 с.
28. Савицкая Н. С. Использование аутентичных видеоматериалов при формировании навыков говорения на занятиях по иностранному языку / Н. С. Савицкая, Р. М. Даниленко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2011. – №2(9). – С. 152-153.
29. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. – М.: Гос. ин-т «Сов. энциклопедия». 1940. – 930 с.
30. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (Подготовка переводчиков). М.: Высшая школа, 1989. – 237 с.

31. Balboni, P. Procedure didattiche: attività di classe. – Venezia: Università Ca' Foscari, 2009. – 76 p. – (in Italian).
32. Efron D. Gesture, Race and Culture / D. Efron. – The Hague: Mouton and Co, 1972. – 335 p.
33. Ekman P. The repertoire of nonverbal behavior : categories, origins, usage, and coding / P. Ekman, W. Friesen // Semiotica. – 1969. – № 1. – P. 49–98.
34. I gesti italiani. Итальянские жесты : [электронный ресурс]. – Дата обращения [Н. М.], 2019. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=zub3K2Tcd-0&t=1699s> (дата обращения: 25. 04. 2019).
35. ITALIAN GESTURES You Should Know, 3 Famosi Gesti Italiani : [электронный ресурс]. – Дата обращения [Н. М.], 2019. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=qio0ZZDf6oA&t=319s> (дата обращения: 20. 04. 2019).
36. Kendon A. Gesture. Visible Action as Utterance / A. Kendon. – Cambridge University Press. – 2004. – 400 p.
37. Lier L. V. The Classroom and the Language Learner. N.Y.: Longman, 1988. – 262 p.
38. McNeil D. Hand and mind : What gestures reveal about thought / D. McNeil. – Chicago Univ. Press. – 1992. – 350 p.
39. Munari B. Il dizionario dei gesti italiani / B. Munari. – Bergamo: Adnkronos Libri, 1997.
40. Poggi I. Mani che parlano. Gesti e psicologia della comunicazione / I. Poggi, E. M. Caldonetto. — Unipress. – 1997. — 202 p.
41. Stempleski S. Short takes: Using Authentic Video in the English Class, 1987. – 422 p.
42. Teresa Mannino e le differenze tra Italiani : [электронный ресурс]. – Дата обращения [Н. М.], 2019. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=fbDRfygAkYM&list=RDO6OahpUHPR4&index=3> (дата обращения: 20. 04. 2019).

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1.

Примерный перечень разговорных тем и их возможное содержание:

Понятие о предметно-событийных и пространственно-временных отношениях.

Предметы и события (наличие - отсутствие, количество и качество, оценка предметов; характеристика фактов и событий, состояние и изменение состояний и ситуаций). Пространство и время (положение предметов в пространстве, расстояние, единицы измерения расстояния и пространства; момент времени, частота, продолжительность, основные единицы измерения времени; календарь). Движение (перемещение предметов, характер, способ, скорость и направление движения).

Человек и природа. Природа, явления природы. Времена года. Климат. Погода. Основные растения и животные. Экологические проблемы Италии и Беларуси. Чернобыль: боль Беларуси, боль планеты. Научно-технический прогресс и проблемы защиты окружающей среды. «Зеленые технологии». Энергосберегающее строительство. Альтернативные источники 14 энергии. Дифференцированный сбор мусора. Энергосбережение. Экономия гидроресурсов. Правила экологического поведения дома, в магазине, на улице, на природе.

Человек и общество. Современные средства коммуникации. Социальное одиночество. Дружба, любовь. Базовые права человека. Всеобщая декларация прав человека. Обязанности человека перед обществом. Многонациональное общество. Города и страны. Карта мира. Названия стран и городов. Ориентировка в городе. Почта, телефон, телеграф. Транспорт. Культурная жизнь мегаполиса: выставки, театры, кино. Современный город: плюсы и минусы городской жизни.

Семейное общение. Личность. Характеристика личности. Физический и моральный портрет. Семья. Состав семьи, родственные отношения, занятия членов семьи, семейное положение. Автобиография. Семья в современном обществе. Новые формы семьи. Тенденции развития семьи, проблемы супружеской жизни. Семья и церковь. Семья и государство.

Роль женщины в современном обществе. Женщина и семья. Современная женщина: характеристика. Основные ценности женщины. Выбор современной женщины: семья и карьера в жизни женщины. Феминизм и его проявления: история и современность, проявления феминизма. Женщина и рынок труда.

Повседневная жизнь. Распорядок дня. Обязанности по дому. Проживание в общежитии. Трудности и преимущества самостоятельной жизни. Свободное время.

Жилье. Дом, квартира, мебель. Современные удобства. Уборка квартиры. Проблемы жилья. Покупка и аренда жилья. Дом хай тек XXI века. Высокие технологии в повседневной жизни.

Покупки. Основные виды магазинов, их ассортимент. Покупка одежды и обуви. Выбор подарка. Пользование банковским счетом и кредитной картой. Общество материалистов и потребителей.

Питание. Покупки в продовольственном магазине. Основные продукты питания. Посуда и предметы сервировки. Прием гостей. Правила поведения за столом. Посещение кафе и ресторана. Выбор меню. Особенности национальной белорусской кухни. Региональные отличия итальянской кухни.

Страна изучаемого языка. Географическое положение. Население. Промышленность. Сельское хозяйство. Сфера услуг. Регионы. Основные вехи истории. Исторические и культурные персоналии. Искусство и культурное наследие. Рим - столица Италии. Итальянская политика. Италия - член Евросоюза. Социальные проблемы Италии. Итальянскобелорусские культурные связи.

Мир языков, языки мира. Краткие сведения об истории итальянского языка. Истоки и этапы развития. Язык и диалект. Язык и культура. Роль языка и литературы в становлении национального самосознания белорусов. Роль иностранного языка в современном общении.

Отдых и досуг. Увлечения. Развлечения. Интересы. Семейные праздники. Подготовка к празднику. Виды праздников. Праздники - выражение национального духа.

Путешествия. Подготовка к путешествию. В аэропорту. На вокзале. На таможне. В гостинице. Впечатления от поездки. Работа туристических агентств. Возможности отдыха в Италии и Беларуси. Возможности отдыха для студентов. Туризм как область национальной экономики. Современные тенденции в туристическом секторе.

Сферы профессионально-трудового общения молодежи. Поступление в университет. Учеба в университете. Учебные предметы. Изучение итальянского языка. Студенческая жизнь. Значимость современного образования. Высшее образование в Италии.

Мир молодежи. Современная молодежь. Ценности и фетиши современной молодежи. Поколение денег и высоких технологий: какие факторы влияют на формирование молодых людей. Проблемы молодежи. Курение, алкоголь, наркотики. Интернет как средство альтернативного общения. Конфликт отцов и детей.

Здоровье и спорт. Медицина в 21 веке. Развитие медицины: возможность ранней диагностики различных заболеваний, пересадка органов, пластическая хирургия, вакцинация. Возможности генетики. Клонирование: медицинский и этический аспекты. Болезни, основные симптомы, лечение. Посещение врача. Посещение аптеки. В больнице. Оказание первой медицинской помощи. Вредные привычки. Пропаганда здорового образа жизни. Спорт в Италии и Беларуси. Олимпийские игры. Основные религиозные течения современности. Культовые здания.

Общие черты и различия религиозных течений. Основные функции религии. Религиозная нетерпимость и толерантность. Социальная опасность религиозных сект. Беларусь и Италия как мультиконфессиональные общества.

Научно-технический прогресс. Полезные и вредные изобретения. Зависимость от электроприборов. Проблема Интернет-зависимости. Дети и Интернет: польза и подстерегающие опасности. Мобильный телефон в жизни человека. Телевидение и реклама. Роль телевидения в нашей жизни. Современное телевидение. Причины возникновения и развития рекламной сферы.

Экономическое развитие в 21 веке. Рост, конкурентоспособность, занятость населения. Глобализация. Влияние международных финансовых кризисов на экономику отдельных государств. Основные направления развития экономики Италии и Беларуси в 21 веке. Белорусско-итальянские совместные экономические проекты.

Войны и военная служба в 21 веке. За и против военной службы. Женщины в армии. Профессиональная армия. Военная карьера. Война: причины возникновения конфликтов и способы предупреждения. Война или мирное решение конфликта - проблема выбора. Позиция силы. Мир в эпоху 16 терроризма. Роль ООН и международного сообщества в решении международных конфликтов.

Проблемы охраны детства. Дети в опасности. Дети в странах третьего мира. На ком лежит ответственность за детей. За и против иностранного усыновления. Сексуальное насилие и родительский произвол. Права детей. Защита материнства и детства в Беларуси.

Патриотизм. Патриотизм и другие идеологии. Определение патриотизма. Патриотизм и национализм и др. Сходства и отличия. Роль идеологии в жизни человека. Определение патриота. Патриотизм - пережиток прошлого или вечная ценность?

Искусство в жизни человека. Современные тенденции в живописи, скульптуре, архитектуре. Искусство кино. Представители итальянского кинематографа. Будущее белорусского кино.

Литература в жизни человека. Будет ли место художественной литературе в XXI веке? Роль художественного перевода для сближения людей разных культур. Значимость искусства для молодежи.

Приложение 2.



C'è da fare o no?

Это значит да

или нет?

Рис.1

Приложение 3.



Приложение 4.



Mi dà un passaggio?

Подвезешь?



Un momento!

одну минуту!



Ho fame

Хочу есть



Ehi tu, vieni qui! (Ascolta!)

Эй ты, подойди сюда! (Послушай!)



Che puzza!

Какая вонь!



Silenzio

Тишина



Che barba...

Какая скука...



Ora ricordo!

Вспомнил!



Che peso! (Mi sta qua!)

Он мне уже вот здесь! (достал)



Idea!

Идея!



Intesa

Сговор



Mettersi il paraocchi

Одеть шоры



Chissà che è?!

Что бы это могло быть?!



Giuro

Клянусь



È un po' toccato

Он немного того



OK!



Che curve!

Какая фигура!



(Mangia, mangia!) No grazie!

(Ешь, ешь) Нет спасибо!



Se l'intendono

В сговоре



Rubare

Красть

– Знаменитый итальянский жест, 10-12 секунда «тюльпан»: указательный, средний и большой пальцы соединены между собой, рука согнута в локте, запястье двигается с амплитудой от себя и в противоположную сторону. Запястье повернуто к себе. 4 раза. «Ma lo so che parli», «Да что вы говорите».

– Жест напоминает первый, пальцы в таком же положении, но задействованы обе руки и кисти развернуты друг на друга. «Sto scherzando», «Я шучу». 0:17 – 0:19.

Большой палец и указательный соединены, остальные направлены вверх, запястье развернуто от себя. «L'ultimo accorgimento...», «Последняя наставление(предупреждение)...». 0:22 – 0:26.

– В тот момент, когда Teresa Mannino изображает, как разговаривают миланйцы, она сопровождает речь жестом, который символизирует закрытый рот, все пальцы соединены 0:26 – 0:36, 0:38 – 0:40. В момент, когда она говорит: «Dovete aprire la bocca», «Вы должны открывать рот», она расцепляет пальцы и направляет их в разные стороны, символизируя открытый рот 0:36 – 0:38.

– «Che pego'», «Однако...» 0:45 -0:47. Три пальца соединены между собой и развернуты к себе, на ударном слове в предложении указательный палец поднимается вверх.

– «Difficilissimo», «Наисложнейшая...» 0:47 – 0:49. Большой палец и указательный соединены, остальные направлены вверх, запястье развернуто от себя, рука движется слева направо, как бы подчеркивая высказывание.

– «Questa e' la cosa piu' difficile», «Это самая сложная вещь» 1:00 – 1:02. Большой палец и указательный соединены, остальные направлены вверх, запястье развернуто от себя, пальцы обеих рук соединены и в момент фразы отдаляются друг от друга, подчеркивая высказывание.

– «Poco tempo fa», «Немного времени назад» 1:04 – 1:06. Рука согнута в локте, кисть выпрямлена, ладонь направлена к себе, показывает за плечо.

– «Non lo vede», «Этого не видела», руки на выпрямлены, ладони вниз, на уровне пояса. «Lo prevede», «Предвидела это» 1:19, руки выпрямляются вверх.

– 1:23 – 1:26 жесты имитируют действия в рассказе «Abbasso la finestra», «Опускаю зеркало», рука имитирует действие, которое выполняет человек, когда открывает окно в машине.

– 1:43 – 1:45 «Vi dico la verita», «Рассажу вам правду», ладони открыты и развернуты к публике.

– 2:14 – 2:17 Teresa Mannino изображает поездку на машине, руки имитируют положение рук при поездке на машине, руки обхватывают руль.

– 2:17 – 2:18 «Possiamo avere un dubbio », пальцы соединены между собой , рука согнута в локте, кисть вращается вокруг виска.

– 2:18 «Dubbio, incertezza», «сомнение, неуверенность», большой и указательный пальцы разведены в разные стороны, остальные прижаты к ладоням, руки согнуты в локте и двигаются в одну сторону, имитируя метания человека, который не может принять решение.

– 2:23 – 2:30 речь быстрая, 4 пальца соединены между собой, большой палец отведен в сторону, ладонь повернута к зрителям, рука согнута в локте, движение от себя к себе, выделяя каждое слово.

– 2:32 – 2:35 «Io so come ti chiami», «Я знаю как тебя зовут», Большой палец и указательный соединены, остальные направлены вверх, запястье развернуто от себя, пальцы обеих рук соединены и в момент фразы отдаляются друг от друга, подчеркивая высказывание.

– 2:36 – 2:37 «E sei cornuto», «И ты с рогами» (обманут), указательный и мизинец вытянуты вверх, средний, безымянный и большой пальцы соединены, рука вытянута вверх.

– 2:46 – 2:48 «Andal», все пальцы устремлены вверх и соединены между собой, рука согнута в локте, кисть поворачивается ладонью к себе-от-себя.

Приложение 7.

Пример текстов, предоставляемых учащимся:

Appunti e Curiosità su Napoli:

La maschera locale è il famosissimo **Pulcinella**, che impersona il genio, l'estro, la furbizia e l'ingegnosità dei napoletani.

Famosissima in tutto il mondo è la **canzone napoletana**, che nata sulla fine dell'ottocento sullo schema della canzone da salotto, ha reso immortali i temi de 'O surdato nammurato, 'O sole mio, e rappresenta l'immagine della canzone popolare italiana nel mondo. Qui nacque **Enrico Caruso**, probabilmente il più celebre tenore del novecento.

Napoli è capitale di gastronomia: la **pizza** qui nacque in onore della Regina Margherita di Savoia utilizzando i colori bianco, rosso e verde che ricordavano il tricolore. Anche la mozzarella è una pietanza napoletana.

Appunti e Curiosità su Parma:

Parma città di cultura! Sono suoi illustri figli: il **Parmigianino**, uno dei massimi esponenti dell'arte *manierista* in pittura, dal tocco delicato ed immaginifico.

Parma, sede dell'Autorità sulla Sicurezza Alimentare, è un tempio della **gastronomia**: parmigiano reggiano, prosciutto di Parma, culatello (coscia di maiale), strolghino (salame confezionato con i resti del prosciutto), la mariola (salame confezionato con tutte le parti del maiale), cappelletti in brodo, e i vari tipi di tortelli e tortellini tipici della regione.

Appunti e Curiosità su Verona:

Verona è la città degli innamorati! E' la città di **Romeo e Giulietta**, il celebre capolavoro di Shakespeare. Grazie alla popolarità dell'opera shakespeariana il nome "Verona" è stato adottato da molte città statunitensi (più di dieci!), canadesi ed australiane.

Dante Alighieri dedicò Il Paradiso della Divina Commedia a **Cangrande della Scala**, Signore di Verona.

Nella bella **Piazza delle Erbe**, ci sono tanti interessanti monumenti. In particolare occhio all'Arco della Costa, che congiunge due importanti palazzi storici, la Casa del Comune e la Casa del Mazzanti. L'arco è così detto per l'osso di cetaceo che vi è appeso!

Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: terentevsf@mail.ru / ID: 4325982

Проверяющий: terentevsf@mail.ru / ID: 4325982)

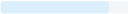
Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат»- <http://users.antiplagiat.ru>

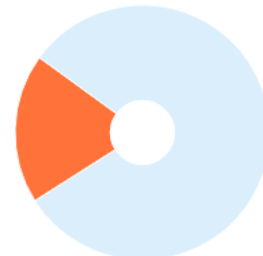
ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 12
Начало загрузки: 18.06.2019 18:27:05
Длительность загрузки: 00:00:02
Имя исходного файла: ВКР_ Терентьева
Размер текста: 818 кБ
Символов в тексте: 114358
Слов в тексте: 14221
Число предложений: 1281

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)
Начало проверки: 18.06.2019 18:27:08
Длительность проверки: 00:00:12
Комментарии: не указано
Модули поиска: Модуль поиска Интернет

ЗАИМСТВОВАНИЯ	ЦИТИРОВАНИЯ	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ
19,43% 	0% 	80,57% 



Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.
Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общеупотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.

Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.

Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.

Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.

Заимствования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.

Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Доля в тексте	Источник	Ссылка	Актуален на	Модуль поиска	Блоков в отчете	Блоков в тексте
[01]	6,3%	7,58%	УТВЕРЖДАЮ Первый замест...	http://diss.seluk.ru	07 Фев 2017	Модуль поиска Интернет	4	5
[02]	1,28%	7,52%	МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВА...	http://netess.ru	01 Дек 2016	Модуль поиска Интернет	1	10
[03]	3,78%	3,78%	Текст (PDF)	http://vestnik.vsu.ru	21 Сен 2016	Модуль поиска Интернет	28	28

Еще источников: 10

Еще заимствований: 8,06%